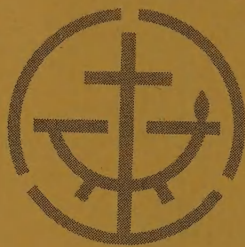


School of Theology at Claremont



1001 1380665



Theology Library

SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT
California

STUDIA SINAITICA No. II.

AN ARABIC VERSION

OF THE EPISTLES OF ST PAUL TO THE

ROMANS, CORINTHIANS, GALATIANS

WITH PART OF THE EPISTLE TO THE

EPHESIANS

FROM A NINTH CENTURY MS. IN THE CONVENT

OF ST KATHARINE ON MOUNT SINAI

EDITED BY

MARGARET DUNLOP GIBSON

LONDON:

C. J. CLAY AND SONS

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,

AVE MARIA LANE.

1894

PRICE 6/6 NET

AN ARABIC VERSION
OF THE EPISTLES OF ST PAUL TO THE
ROMANS, CORINTHIANS, GALATIANS
WITH PART OF THE EPISTLE TO THE
EPHESIANS.

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.

Glasgow: 263, ARGYLE STREET.



Cambridge: DEIGHTON, BELL AND CO.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

New York: MACMILLAN AND CO.

فاما الان فانهم اعطوا كثره والفسد واحد
 لا يستطيعون ان يقولوا للبدن ان لا يفسد احدا منكم
 او ايضا اراى الرجل انى لست بمحتاج اليكم
 ولا كن اكثر بالفضل اعطوا الجسد الذي من بطونوا
 انهم صنف فانهم بالاصطيار يحتاجون اليكم
 ولله بطون يعرفون صنف في الجسد فلهولاء
 تفصل الكرامة الفاظه وليا من عورنا فليس
 كرامه فاظه فاما لله لنا الصنف في جس فليس
 اجنح ولا في الله مزج الجسد بالفسد وانقطاع
 الكرامة الفاظه لكي لا يكون تنوع الجسد
 ولا كن تلك نفس الا عطا بفضلك
 ومما ما وجع عضوا واحد فانها جميع الاعضا
 توجع منه وار مد عضوا واحد تفرح منه
 كل الاعضا في نصيب اعيان الرسل والانبيا
 انهم جسد المسيح واعضاء من احرار والذين
 الله في الكنيسة اولا رسله والانبيا الاربعة
 والثلث مخلصين بتدبير قوام بتدبير
 عطيا السخا باصين مدبرين واجهاس
 الالهي كل كلمه رسله كل كلمه انبياء
 كل كلمه مخلصين كل كلمه قوام
 بالاسن يتكلمون كل كلمه يترجمون

الروح
 ولا
 لا
 ولا
 له واحد
 كل واحد
 سد مو
 الجسد
 ذلك والمسيح
 جسد واحد
 هو اجنح
 وار كلنا روح
 اسودت بطونوا
 جيل البرايا
 لست استخاف
 من لست من
 جسد فليكون
 شار كلهم
 عطا السخا
 وناهم
 الجسد

I CORINTHIANS XII. 20.30
 (From a Photograph by M^{rs} Lewis)

Vincent Brooks Day & Son Photo-lith.

BS Bible, N. T. Epistles of Paul, Arabic, 1894.

315
A67
E6
1894
STUDIA SINAITICA No. II.

AN ARABIC VERSION

OF THE EPISTLES OF ST PAUL TO THE

ROMANS, CORINTHIANS, GALATIANS

WITH PART OF THE EPISTLE TO THE

EPHESIANS

FROM A NINTH CENTURY MS. IN THE CONVENT

OF ST CATHARINE ON MOUNT SINAI

EDITED BY

MARGARET DUNLOP GIBSON

LONDON:

C. J. CLAY AND SONS

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,

AVE MARIA LANE.

1894

[All Rights reserved.]

Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AND SONS,
AT THE UNIVERSITY PRESS.

INTRODUCTION.

The manuscript from which I have transcribed these Epistles was found by my sister, Mrs S. S. Lewis, in February 1892, in the Convent of St Catharine on Mount Sinai. It did not come out of the chest in the little dark closet which had yielded the Syriac codices, but lay in a basket in another closet at the foot of the staircase leading to the Archbishop's room, a closet which does duty for a library of Semitic and Iberian books. It had the number 155 on its tattered back, and it retains this number in the catalogue of Arabic books which I made the year after its discovery, a catalogue which will be published as No. III. of this series. It is written on fine vellum, and has been bound in wooden boards, of which only the back now remains. Its size is 20 *centimètres* by 14½. The number of leaves in the book is 216. Fifty-six of these contain St Paul's Epistles; the first part of the book being occupied by the Wisdom of the Son of Sirach, also in Arabic. In the portion which contains the Epistles there are 21 lines to the page, the writing being on the line, clear, and beautiful. Such writing in an ancient Arabic MS. has a charm of its own, contrasting as it does so strongly with the penmanship of later centuries. The prefatory page and the latter part of the MS. are unfortunately lost, so that it stops short at Ephesians II. 9. We photographed the whole of these Epistles during our stay at the convent in 1892.

After I had transcribed all that it was possible to decipher from the photographs, it was my privilege to visit Sinai a second time in the spring of 1893, and I was thus enabled to fill in the blanks as well as to examine doubtful passages.

We had also photographed the whole of another ancient manuscript (No. 75 in the Arabic catalogue) containing the four Gospels. Mrs Lewis read a paper on these two manuscripts and exhibited photographs of them at the Ninth International Congress of Orientalists ; where they excited much interest, and were pronounced by Dr Robertson Smith and by Professor Karabaçek of Vienna to belong, the Gospels to the tenth century, and this codex of the Epistles to the ninth. This opinion was arrived at principally from the shape of some of the letters.

I note the following peculiarities :

ا (maksourah) is always ى.

بسم is written instead of باسم.

ق has only one dot, and that below it.

لاكن is always لكن.

نحو is نحو. ا is indeed generally supplied after و at the end of a word, wherever possible.

Similarly لو is spelt لوا.

ة as mark of the feminine is undotted.

هو لای is هو لاء.

وليك is اولائك.

منحل is من اجل.

ها كذا is ها كذا.

اعشر is اعشر.

اسريل is اسرائيل.

The dot of ز is always omitted, and very frequently those of ذ and ذ.

Proper names of persons have a long stroke above them.

There are various faults of grammar, the most persistent being the use of the indicative instead of the subjunctive, the balance due to the

latter mood being very inadequately redressed by its substitution for the jussive after ف .

We have compared this codex with all the ancient versions to which we have had access, and have ascertained that it differs considerably in expression from all of them; that, generally speaking, it yields to none in faithfulness to the original text, except on some points which are persistently wrong throughout the whole manuscript, and which are obviously due to the original translator, whoever he may have been, not having seized some of the niceties of Greek grammar. When we consider how limited his opportunities of acquiring a thorough knowledge of it must have been in comparison with those at the disposal of a student of our own day, our wonder must often be that he is on the whole so accurate, and that the sublime thoughts he has to express are often clothed in such felicitous language. I have ventured, by means of a few notes, to account for some of his most obvious mistakes. These point unmistakably to Greek, and not to Syriac, as the language from which he had to translate. As a proof of this, I would call attention to the confusion of οὐ with οὐδ in Romans v. 20. This is an error which occurs also in Codex Bezae, Matthew XVIII. 20.

I have become convinced, during the process of transcribing, that this MS. is a copy from an older one, and not an original translation. There are sometimes passages left out, evidently owing to the eye of the scribe having been deceived by similar words in different lines. I would instance 1 Cor. I. 20 and 1 Cor. III. 10 as examples.

The task of editing this version of the Epistles has been by no means an easy one. There were two methods which suggested themselves; the first and easiest being to print the text exactly as I read it with its many orthographical peculiarities. This method would have necessitated a profusion of foot-notes, and it is a question whether the ordinary reader would not have put it down with the remark that life is too short to puzzle oneself over crooked Arabic. The other method, the one I have adopted after consultation with Professor Robertson Smith, is to print the text in the modern orthography, which not only makes it easier for European students

to read, but also renders it accessible to Christian Arabs, however unlearned, while at the same time its peculiarities are indicated both in the preface and by a few notes. I have endeavoured to carry out this plan by marking each peculiarity only in the first place of its occurrence. It has not been always easy to decide on the proper spelling to adopt. I began by a scrupulous observance of hamzas, but after the 16th page I found that by amending the orthography I was obscuring many interesting points of dialectic pronunciation, and I therefore abandoned them except where they were necessary to distinguish certain words from others nearly similar.

I have retained the exact punctuation of the manuscript, which is not always in accordance with our modern rules.

In conclusion, I have to express my thanks to my dear sister, Mrs S. S. Lewis, the discoverer of this little manuscript, to whom I owe my knowledge of Arabic, for allowing me the privilege and pleasure of editing these Epistles, and for assisting me to correct the proofs. I have also to thank Mr J. F. Stenning, of Oxford, for kindly transcribing a passage I had lost, viz. 1 Cor. x. 12—19, during his visit to Sinai this year. I am deeply indebted to Professor W. Robertson Smith, the great scholar who first suggested this publication, who watched it with eager and helpful interest, till increasing pain and weakness made work impossible, and who has been called to his rest as the last sheet was going through the press. Many of its words and phrases will be always associated with him in my memory, and I desire to add my voice to the chorus of those who will ever mention his name with gratitude.

CORRIGENDA.

Romans VIII. 28, *rubric*, for العباد read الأعياد.

Romans XIII. 7 for غرمة read غرمة.

Romans xv. 6 „ يسوع „ يسوع.

NOTES ON THE EPISTLE TO THE ROMANS.

Romans I. 12. This is a different rendering of τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως from that of our Authorized Version or of any other Arabic version I have seen. The meaning is "faith in each other" and not "each other's faith toward God." Had the Greek been εἰς ἀλλήλους, there would have been more justification for it. This does not follow the Syriac.

I. 28. δοκιμάζω may certainly be translated by جرب but the Apostle uses it in a higher sense.

I. 32. Codices D, E and G have οὐκ ἐνόησαν or οὐκ ἔγνωσαν in this verse.

II. 9. The original meaning of حيف is "inclining from one religion to another." The translator, in using it here, was probably thinking of Greek proselytes. It is frequently used in Syriac for "Ελληνες.

IV. 17. The translator has here misunderstood to which limb of the sentence ἐπίστευσεν belongs.

IV. 20. Two clauses are here omitted, probably forming a line of the MS.

V. 9, 10. The Arab translator by turning the Greek participles δικαιωθέντες and καταλλαγέντες into the Arabic Imperfect تتصدق and نصلح has lost much of the force of the Apostle's argument. Walton has فما اولانا اذ قد صالحنا and فاذا قد تزكينا.

V. 10. σωθησόμεθα is here translated, as in other places in this codex, not by نخلص but by نحفظ. Our English word "save" has also these two meanings.

V. 20. The Arab translator has evidently read οὐ instead of οὖ. This very small mistake very much confuses the sense. In it he does not follow the Syriac.

VI. 5. This is beautifully succinct, even more so than the Greek, and that is saying a good deal. Walton has *لَا تَأْتِي أَنْ كُنَّا قَدْ نَصَبْنَا*. The latter has sixteen words where our version has eight only!

VII. 13. Our translator has here reversed the meaning of the Greek τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; The Apostle who wrote "to me to die is gain" would never have written *فَالْمَوْتُ كَانَ لِي لِلْخَيْرِ: لَا يَكُونُ*.

VII. 22. We do not think that مثل can give the force of κατά. Walton has *يَحْسَبُ*. The Bible Society's Version has *بِحَسَبِ*.

VII. 24. τούτου is here omitted.

VIII. 2. The translator has here understood καὶ ἀπὸ τοῦ θανάτου.

VIII. 9. It is difficult to see why ἀλλὰ should be translated by *لَا*, although the sense is not spoilt.

VIII. 17. *وَابْنَا وَرَثَةُ الْمَسِيحِ*. Codices F and G omit κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι. Where our translator got his second *ابْنَا*, however, it is hard to tell.

VIII. 20. It is rather curious that our Arab translator should have anticipated his English brethren of seven centuries later, by punctuating after ἐπ' ἐλπίδι instead of before it.

VIII. 21. *غَيَار* rather means "change" than corruption. We may, however, take it as representing φθορά in its signification of "deterioration."

VIII. 23. The translation is here not quite accurate. It presupposes the adoption, and hopes for the redemption. There is also no equivalent for στενάζομεν.

VIII. 26. καθὸ δεῖ is here overlooked.

VIII. 27. κατὰ θεὸν is omitted.

IX. 22. The translator has evidently supposed σκεύη to be a feminine singular instead of a neuter plural. This error occurs also in some Latin versions.

IX. 23. سر conveys the sense of "hiding away."

IX. 28. The translation of λόγος by كلمة is better than that in our Authorized Version, which for some curious reason makes it "work." The Revised Version gives "execute his word." May we suggest "account" or "reckoning" as another possible meaning?

X. 9. قلب is evidently a mistake.

X. 13. اسم الرب ought to be اسم الله.

X. 19. Codices N^o and C have αὐτοῦς for the first ὑμᾶς, and N^o has the same change to the reading of the LXX. for the second ὑμᾶς. This is also the case in the Ethiopic version.

XI. 6. It is rather singular to find the last clause of this verse here, as it occurs in comparatively few Greek MSS. and the Codex Sinaiticus is not one of them. The meaning is here slightly altered.

XI. 31. لرحمتكم might have been better برحمتكم but τῷ may be rendered by either particle. The translator seems to have mistaken ἐλεηθῶσι for ἐληλύθασι.

XII. 1. The translator has not understood the meaning of λογικήν.

XII. 19. ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ is here omitted.

XIII. 6. ἐστὲ must have been read for εἰσίν.

XIII. 13. عا conveys an idea opposite to κόμοις. Perhaps the translator read it κόποις, ο instead of ω being frequent in Greek MSS.

XIV. 2. Several MSS. have ἐσθιέτω.

- XIV. 12. λόγος is here rather happily rendered جواب.
- XIV. 15. اخوه in mistake for اخوك.
- XIV. 20. يحل would give the exact sense of κατάλυε if it were only in the imperative.
- XIV. 22. مثل ما في نفسك is a curious rendering of κατὰ σεαυτόν.
- XV. 14. νουθετεῖν is here omitted. Walton has ان يعظ احدكم الآخر.
- XV. 16. εἰς τὰ ἔθνη is here omitted, as in the Codex Vaticanus.
- XV. 19. "Jerusalem and round about it." We wonder what our translator's notions of geography were, and where in the environs of Zion he would place Illyricum, till we come to حتى الى يريقوا: "as far as to Jericho."
- XV. 23. لئلا تتركهم. We do not exactly see why the plural should be used here for τοῦ ἐλθεῖν, unless St Luke and others were included.
- XV. 28. اصابية here, اسبابية above.
- XVI. 4. يتهم for يتنها.
- XVI. 5. τὸν ἀγαπητόν μου is omitted. The oldest MSS. have Ἀσίας and not Ἀχαΐας.
- XVI. 10. The salutation to Apelles is omitted.
- XVI. 15. Nereus being forgotten, his sister becomes sister to Philologus and Julia.
- XVI. 21. Our translator must have been in a hurry to get to the close of the Epistle. The salutation from Timotheus and his companions is made to return on their own heads.
- XVI. 24. The benediction of this verse is transferred to the end of the Epistle, as in several ancient MSS.

Probably the frequent recurrence of *n* at the end of so many names in this chapter comes from these names being in the accusative in Greek.

NOTES ON THE FIRST EPISTLE TO THE CORINTHIANS.

I Corinthians I. 7. *χάρισμα* is here evidently mistaken for *χάρις*.

I. 12. *Κηφᾶ* is omitted.

I. 14. The *n* of the Greek accusative is again introduced.

I. 20. *ملتمس* is a pleasanter rendering for *συνζητητής* than “disputer” is.

I. 20. The scribe, evidently owing to the recurrence of *هذا العالم*, has left out the whole clause *οὐχὶ ἐμώρανεὶν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου*; In verse 21 he has written both *بحكمة الله* and *لم يعرف* twice. Anyone who is accustomed to copy the writings of another will have a fellow-feeling with him, and will take this as a proof that our MS. is not an original translation, but a copy of some older one.

I. 21. *σῶσαι* is here again translated by *حفظ*, to keep.

I. 30. *مختارون* is superfluous.

II. 1. The translator has evidently mistaken *οὐ* for *οὐδ*, the reverse of which he did in Romans v. 20, and has translated it by *حيث* which he has placed in the wrong limb of his sentence.

II. 10. *πάντα* is here overlooked.

II. 12. We are glad to see that the meaning of *χαρισθέντα* has dawned upon our translator, after twice mistaking *χάρισμα* for *χάρις*.

III. 9. *فعلة* is here pl. of *فاعل*. Some MSS. have *ἐσμεν* for *ἐστε*. The beauty of the idea is not so well preserved as in our English version.

III. 10. The clause *ἕκαστος δὲ βλέπῃ πῶς ἐποικοδομεῖ* is here left out. This is probably owing to the copyist getting confused with the word *يبنى* at the end of two sentences.

IV. 5. *ἐκάστῳ* is omitted.

IV. 14. *ἐντρέπων* is here supposed by our translator to be an intransitive verb, and he has therefore missed the exact meaning of the passage.

V. 10. *قط* does not qualify the Apostle's prohibition as *πάντως* does. The order of *ἄρπαξιν* and *εἰδωλότταις* is here reversed.

VI. 3. The sense of *μήτι γε βιωτικά* is missed here.

VI. 11. *ἀπελούσασθε* is here circumstantially translated.

VI. 20. The oldest MSS. omit the clause which occurs here in our English Bibles.

VII. 6. *κατά*, which is here translated "by" in our Authorized Version, and very properly so, may also mean "as," the sense our Arab translator has adopted. He gives a different meaning thereby to the passage. "I speak this as an excuse, not as a commandment."

VII. 14. *ἐν τῷ ἀδελφῷ* is correct. *إناهم* should be *إناكم*.

VII. 15. *اخونا* is not wrong, as *ἡμῶν* is understood in *ὁ ἀδελφός*.

VII. 16. *σῶσαι* is here, as in several other passages, rendered by *حفظ*, to keep.

VII. 21. This curious rendering of *χρῆσαι* by a verb meaning "to serve" is recommended by Chrysostom on this very passage.

VII. 28. Dr Robertson Smith suggested that I should keep *للاذين* for *الذين*, as he "was not sure but that the translator meant it, that they *are* a trouble in the flesh!"

VII. 29. *انجذ* gives very well the sense of *συνεσταλμένος*.

VIII. 8. There are two clauses here whose order is reversed by the translator; probably he was misled by οὐτε at the beginning of the first one.

IX. 6. The negative in this passage is also omitted by Basil and Chrysostom.

IX. 12. قطع is not a bad expression for ἐκκοπή.

IX. 13. τῷ θυσιαστηρίῳ is omitted.

IX. 18. καταχράομαι means "make full use of" as well as "abuse."

IX. 26. We should have expected a negative before معلوم.

X. 8. The Heracleian Syriac has εἴκοσι τέσσαρες.

X. 29. ἐαυτοῦ correctly. Probably πολλῆς was read by mistake for ἄλλης.

XI. 12. The translator has evidently not understood the use of διὰ with the genitive.

XI. 20. Κυριακὸν is here referred to κυριακή, instead of to Κύριος as in our Authorized Version.

XI. 22. It is just possible that a scribe copying from some older MS., or writing from dictation, has mistaken تحزنون for تحزنون.

XII. 2. It is worthy of remark that تشاقوا was originally written in the MS. instead of تساقوا, the dots of the shin being afterwards stroked out, which points to this MS. being copied from an earlier one.

XII. 9. "Faith" is here omitted, evidently from a scribe's blunder.

XII. 13. Our translator seems to have read ἐβαπτίσθημεν for ἐποτίσθημεν.

XIII. 12. غمزة means "blinking," no bad rendering of αἰνίγματι.

XIV. 1. μάλλον δὲ ἵνα προφητεύητε is here interpreted in an inverse sense.

XIV. 3. *طلبه* is a curious word for *οἰκοδομήν*. *παράκλησιν* and *παραμυθίαν* are both included in *عزا*.

XIV. 11. A clause is here omitted, as also in some Greek MSS.

XIV. 12. *ἐπεὶ* is here neglected.

XIV. 27. *ἀνὰ μέρος* is well translated by *واحد واحد*; better than by *على انفراد* (Walton).

XV. 24. Perhaps *παραδιδοῖ* has been mistaken for a passive.

XV. 25. *πάντας τοὺς ἐχθροὺς* is omitted.

XV. 39. The meaning of *ἡ αὐτὴ* is here missed.

XV. 55. The MSS. differ as to which comes first, *νίκος* or *κέντρον*. They mostly have *θάνατε* in both clauses of the verse; but some have *ἄδη*. The Peshitta has *ܕܐܕܝܐ*.

XVI. 2. *εὐοδῶται* is not badly rendered by *تيسر له*. The translator, however, did not understand the difference between *λόγος* and *λογία*.

XVI. 7. *عابرین* perhaps including St Luke.

XVI. 9. *معین* hardly gives the meaning of *ἐνεργής*.

XVI. 12. *فرغ* is a happy rendering of *εὐκαιρήση*.

XVI. 22. *ماران اثا* has a stroke above it, as if it were a proper name. This does not look as if the translator understood Syriac.

NOTES ON THE SECOND EPISTLE TO THE CORINTHIANS.

I. 8. ὑμῶν has evidently been read instead of ἡμῶν.

III. 9. τῆς δικαιοσύνης is omitted.

IV. 4. τοῦ ἀοράτου is added also in the Syriac, Armenian, and Gothic Versions, and in many MSS.

IV. 7. There is a slight grammatical error here; it ought to be
الله تَكُونُ رَفْعَةُ الْقُوَّةِ مِنْ الله, ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἢ τοῦ θεοῦ.

IV. 16. The second person تَسِي is here used for the first.

VI. 1. τοῦ θεοῦ is omitted.

VI. 7. Perhaps كَلِمَةٌ for δυνάμει is the mistake of a copyist.

VI. 9. ὡς ἀγνοοῦμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι is omitted.

VI. 13. ὡς τέκνοις λέγω is omitted.

VI. 14. The sense is here confused. It looks as if in copying from an earlier MS. the scribe had written لَا كُن instead of لَا
and لَبِّر instead of لَبِّر.

VI. 16. ζῶντος is omitted.

VII. 2. οὐδένα ἐφθείραμεν is omitted.

VII. 3. The Codex Sinaiticus has ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν in this verse.

VII. 13. τὸ πνεῦμα ἡμῶν instead of τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.

VIII. 24. εἰς αὐτοὺς is omitted.

X. 8. The Ethiopic version has also ἐξουσίας ὑμῶν. Several MSS. and versions omit the pronoun altogether.

X. 12. We can only account for the too evident confusion of pronouns here by supposing that the translator did not understand the use of ἐαυτοὺς for different persons.

X. 16, 17. Two important clauses are here omitted, evidently because a line has dropped out and a negative with it, confusing the sense somewhat in the next passage.

XI. 15. عمل ought clearly to be in the plural.

XII. 17. This is much too succinct and not clear.

XIII. 7. μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς. Our Arab translator has evidently not understood the Greek accusative with infinitive.

XIII. 10. نضی is a curious word for εὐχομαι, evidently referring to the washing of hands before prayer.

NOTES ON THE EPISTLE TO THE GALATIANS.

Galatians II. 5. This may be an improvement on *πρὸς ὥραν*, but it has no authority.

II. 6. *ὅποιοί ποτε ἦσαν* seems to have been hard to translate into Arabic. *δοκοῦντες* ought not to have been translated in the sense of "hope" in this verse.

II. 10. This is the only passage where I have found two words used to translate one.

II. 12. The translator has supposed *ἦλθον* to be in the first person singular instead of referring it to *τινας*, which he has put in the singular.

III. 4. The force of *εἰ γὰρ* is here missed.

IV. 6. The most ancient MSS. have *ἡμῶν*.

IV. 12. The sense is somewhat perverted owing to the translator changing the punctuation, and mistaking *ἡδικήσατε* for an imperative.

IV. 20. *ἤθελον δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς* is omitted.

IV. 24. We would gladly dispense with the negative; *ἀλληγορούμενα* has evidently not been understood.

Those who would derive the name of Ishmael's mother from *حجر*, a stone, would do well to observe the orthography of the two words in Arabic and to consider if *هجر*, to flee, is not a likelier derivation.

IV. 25. Perhaps a copyist has written معلومة ملاومة for معلومة.

V. 4. نعمته may be a copyist's error.

V. 8. A negative would be better inserted before تقنعوا. لجاجتكم is stronger than πεισμονή.

V. 12. This is still more drastic than ἀποκόψονται.

V. 17. لا is superfluous.

V. 24. The order of the original is here reversed. There is surely a touch of asceticism in it: "They that have crucified the flesh are Christ's."

VI. 7. Two-thirds of this verse are omitted, probably by a copyist's error. A line has in all likelihood been left out beginning with يزرع. The two lines following both begin with this same word, so it is not wonderful that one of the three lines has dropped out. This points to our MS. being copied from an earlier one.

NOTES ON THE EPISTLE TO THE EPHESIANS.

Ephesians I. 9. سراير for μυστήριον, and in verse 10 زمان for καιρῶν. Too much importance need not be attached to the use of the plural for the singular or *vice versâ* in a translation, common usage varying so much with regard to certain words.

I. 11. Perhaps our translator has read ἐκλήθημεν or ἐκληθήσαμεν, instead of ἐκληρώθημεν. The former occurs in a few ancient MSS., as does also τοῦ θεοῦ.

II. 5. Another long passage is left out. May it not have been caused by one line in the earlier MS. ending with احبنا and the next with احيانا and so our scribe's eye being deceived, as before with يزرع in Galatians VI. 7?



LIST OF UNUSUAL WORDS.



| | | |
|-----------------|-------------|--|
| ὦ | اِيه | Rom. II. 1, VIII. 23, IX. 20, I Cor. VII. 16 |
| εὐπάρεδρον | بشّاب | I Cor. VII. 36 |
| ἀδρότης | تجاد | II Cor. VIII. 20 |
| ἔνοχος | محجوج | I Cor. XI. 27 |
| τεῖχος | حيط | II Cor. XI. 33 |
| for الخاص | الخاصى | I Cor. VI. 18 |
| ῥιπή (ὀφθαλμοῦ) | خطقة | XV. 52 |
| for دلال | ادلال | II Cor. III. 12, VII. 4 |
| ἀπόδειξις | ريا | I Cor. II. 4 |
| ἀρχαί | ريسا | Rom. VIII. 38 |
| ψιθυριστάς | مترزمين | I. 30 |
| βρόχος | مسراق | I Cor. VII. 35 |
| plural of سائس | سياسة | IV. 2 |
| κοπιῶ | شخص | Rom. XVI. 6, 12, I Cor. IV. 11, II Cor. XI. 23, 27 |
| σαργάνη | مشقة | II Cor. XI. 33 |
| for على | عليه | Rom. XVI. 2 |
| οἰκονόμος | فرائسة | Gal. IV. 2 |
| κάλανδαι | قلند | I Cor. X. 1, rubric |
| ἐγόγγυσαν | تقمقموا | X. 10 |
| for كليهما | اكليهما | VI. 16 |
| λειτουργία | كهنة | II Cor. IX. 12 |
| γενόμενον | متكون | Gal. IV. 4 |
| μάκελλον | احامة | I Cor. X. 25 |
| ἀμεταμέλητα | ليس بمندومة | Rom. XI. 29 |
| παρουσία | ايتيان | I Cor. XV. 23, II Cor. VII. 6, 7 |

INDEX TO RUBRICS.

| | |
|---------------------------------------|-------------|
| تقرا في الاحد الاول: هذه اول القرايات | Rom. v. 1 |
| تقرا في الاحد الثاني | VI. 3 |
| تقرا في الاحد الثالث | VIII. 2 |
| في الاعياد الشهدا | VIII. 28 |
| تقرا في الاحد الرابع | IX. 30 |
| تقرا في حد الصوم الثاني | XII. 1 |
| تقرا في الاحد الثالث من الصوم | XII. 6 |
| تقرا في حد الرابع من الصوم | XII. 17 |
| تقرا في حد الخامس من الصوم | XIII. 7 |
| تقرا في حد الحروم | XIV. 14 |
| تقرا في يوم صوم القلند في القدس | I Cor. x. 1 |
| للخميس الكبير | XI. 23 |
| تقرا في اعياد الرسل ولاينا | XII. 27 |

| | |
|--------------------------------|---------------|
| تقرا في صباح حد الفصح في القدس | I Cor. XV. 1 |
| للموتى تقرا في ذكرهم | XV. 12 |
| للموتى ايضا | XV. 18 |
| تقرا ايضا للموتى | XV. 51 |
| تقرا في الاحد الخامس | II Cor. V. 14 |
| تقرا في حد الصوم الاول | VI. 2 |
| تقرا يوم الميلاد ويوم القيامة | Gal. III. 24 |
| في يوم عيد الصليب | VI. 14 |
| تقرا في حد البايا | Eph. I. 1 |
| تقرا في الحد السابع | I. 17 |
| تقرا في الاحد الثامن | II. 4 |


- I. 21 عن يمينه في السماوات عاليا على كل راس وسلطان وقوة
وربوية وكل اسم يسمى وليس في هذا العالم فقط ولاكن
22 وفي العتيد وكل قد خضعه تحت رجليه وجعله راس افضل من
23 كل في الكنيسة التي هي جسده: تمام للذي كل في
II. 1 كل نام: واتم الذين كنتم موثى بعثرانكم وخطاياكم
2 الذين كنتم تمشون فيها قديما كنحو زمان هذا العالم:
كنحو اركون سلطان الهوا الروح الذي هو الان يعمل في
3 ابنا المعصية الذين ونحن كنا كنا نتردد في شهوات اجسادنا
نصنع هوى الجسد والنية وكنا في الطبيعة اولاد الرجز مثل لبقة:
4  نفرا في الاحد الثامن  وان الله الذي هو الغنى برحمته في
5 شان كثرة محبته الذي احيانا بالمسيح: واتم بنعمته نجيتهم
6. 7 واقامنا معه واجلسنا معه في السماوات بيسوع المسيح لكي يربنا في
8 العالم الاني فضل غنا نعمته بالخير علينا بيسوع المسيح: واتم
بنعمته نجيتهم بالامانة: وهذا ليس هو منكم ولاكن موهبة الله
9 ليس من قبل

- I. 9 حكمة وفقه : واعلمنا به سراير مشيته على نحو مسرته الذى
 10 به صنع قديما لتدبير تمام الزمان ليتم كل يسوع المسيح ما
 11 فى السماوات وما فى الارض به : وبه انتجينا : وجددنا قديما كنحو
 12 وضع الله : الذى صنع كل كموامرة مشيته لنكون لمدحة
 13 مجده الذين منذ قديم نوكلنا بالمسيح : الذى به وانتم سمعتم
 كلمة الحق : انجيل خلاصكم الذى به امنتم وختمتم بروح
 14 موعدة القديس الذى هو عربون مورثنا : لنجاة انخاضنا : لمدحة
 15 مجده : لذلك سمعت الامة التى فيكم بالرب يسوع : والحب
 16 الذى الى القديسين كلهم : انى لست ابطل احمد عنكم
 واجعل ذكركم فى رغبتي  **نقرأ فى الحد السابع** 
 17 لكى الله ابو المجد ربنا يسوع المسيح يعطيكم روح حكمة
 18 ووحى بعلمه او ينير عيون قلوبكم لتعلموا اى شى رجا دعوته :
 19 اى شى غنا مجد مورثه بالقديسين واى شى عظمة فضل قوته
 20 اليكم الذين امنوا كنحو صنع شدة قوته التى عمل بالمسيح
 اقامه من الموتى واجاسه

- VI. 15 الذى بى صلب العالم وانا بالعالم : وان الختان ليس بشى ولا
 16 الغرلة ولاكن خليفة جديدة : وكل من مكث فى هذه
 17 السنة السلام عليهم والرحمة وعلى اسرائيل الله : والان فلا
 18 يشخصنى احدا فانا احتمل بجسدى ضربات المسيح : نعمات ربنا
 يسوع المسيح مع ارواحكم امين ❀

❀ رسالة بولس الرسول المقدس الى اهل افسس ❀

- I. 1 ❀ نقرأ فى حد البابا ❀ بولس رسول يسوع المسيح بشية
 2 الله : الى القديسين الذين فى افسس المومنين بيسوع المسيح النعمة
 3 لكم من الله ايننا ومن ربنا يسوع المسيح ❀ مبارك هو الله ابو
 ربنا يسوع المسيح : الذى بركنا بكل بركة روحانية فى
 4 السماوات بالمسيح : على نحو ما اختارنا له من قبل اساس العالم
 5 لتكون قديسين بلا عيب قدامه بالحب : الذى جددنا قديما
 6 لبوة له بيسوع < المسيح > على نحو مسرة هواه لمدحة مجد نعمته :
 7 التى فرحنا به بالمحجوب الذى لنا به النجاة بدمه : لغفران عثرانا
 8 كنحو غنا مسرته الذى فضلت فينا فى كل

- بروح السكونة: نحس لنفسك لكي لا نسفط وانت
 VI. 2. 3 واحتملوا ثقل بعضكم بعضا وهاكذا تنموا ناموس المسيح: ان
 4 ظن احد انه شى وليس هو شى فانه يطغى نفسه: وكل
 واحد منكم يجرب عمله عند ذلك يكون له فخرة ولا يفتخر
 5. 6 على صاحبه: كل واحد منكم يحمل حزمته: فليشارك
 7 المتعلم كلمة العالم بكل خير: لا تطفون ان الله لا يخدع
 8 لان الانسان الذى يزرع بالجسد من هناك يحصد¹ تهلك: وان
 9 الذى يزرع بالروح من الروح يحصد حياة دائمة: ان كنا نعمل
 10 الخير فلا نسى لانا نحصد فى حينه ولا نهلك: فالان ما دام
 11 لنا الزمان فلنعمل الخير مع كل ولسيما مع اهل امانتنا: انظروا
 12 اى كتب كتبت اليكم بيدي وكل الذين يريدون
 يتحاسنوا بالجسد هم الذين عزموا عليكم ان نخشتموا لكيما لا
 13 يطردوا بصلب يسوع المسيح فقط: ولا الذين اختتموا هم حفظوا
 الناموس ولاكن يريدون ان نخشتموا كما يفتخروا باجسادهم:
 14 نفرا في يوم عيد الصليب  فاما انا فليس لى ان افتخر الا
 بصلب ربنا يسوع المسيح

¹ Cod. نهك.

- V. 16 بعضكم بعضاً . وانا اقول لكم ان بالروح تسلكوا وهوى
 17 الجسد فلا تكملوا: ان الجسد اشتهى خلاف الروح والروح
 خلاف الجسد: وهولاً يضادوا بعضهم بعضاً كما لا تصنعوا
 18 الذى تريدوا .. فان كان بالروح تتدبروا فليس انتم تحت الناموس
 19 لان اعمال الجسد ظاهرة التى هى: الزنا: النجاسة: الفسق:
 20 عبادة الاصنام: السحر: العداوة: المنافرة: الغيرة: الغضب:
 21 المنازعة: الشقاق: المناصبة: الحسد: القتل: السكر: العنا:
 وما يشبه هولاء الذى انى انقدم واقول كما قلت قديماً ان
 22 الذين يعملون هولاء ملكوت الله لا يرثوا: فاما ثمرة الروح
 هى الحب: الفرح: السلامة: طول الروح: النعمة: الصلاح:
 23 الامانة: السكون: التمسك: على مثل هذا ليس الناموس:
 24. 25 والذين صلبوا اجسادكم بيسوع المسيح والمصايب والشهوات: ان
 26 احيينا بالروح بالروح نمكث ولا نكون كمثلى المرارين
 VI. 1 ندعى على بعضنا بعضاً: يا اخوة ان اخذ احد منكم فى سذقة
 اتم فى الروح فاصلحوا مثل هذا

- V. 2 نكُونوا تحت نير العبودية : هوذا انا بولس اقول لكم لان
- 3 اختبستم المسيح ليس ينفعكم شيا : وانا اشهد على كل
- 4 انسان مختون انه واجب عليه ان يعمل بكل الناموس : وقد
- بطلتم من المسيح الذين ثبروا بالناموس وسقطتم من نعمته :
- 5, 6 ولاكن بروح الامانة ونحن ننتظر رجا البر : بيسوع المسيح :
- 7 الختان لا يفوى ولا الغرلة ولاكن امانة بحب معينة : قد
- 8 سعيتم نعمنا من حسدكم ان نفنعوا بالحق ان لجاجتكم ليس
- 9, 10 من الذى دعاكم : ان خميرة قليلة نخمر المعجزة كلها : وانا
- اقنع لكم بالرب ان لا تفتكروا بشى اخر ان الذى
- 11 سجدكم هو يحتمل الدينونة كائين من كان : وانا يا
- اخوة ان كنت اكرز لكم بالختان لماذا اُطرد ايضا هل
- 12, 13 بطل شك الصليب ليت ان الذين يثوروكم يستاصلوا : لانكم
- يا اخوة على الحرية دعيتم ليس على حرية علة الجسد قط
- 14 ولاكن بحب خدمتم بعضكم بعضا : ان الناموس كاله
- 15 يكمل بكامة واحدة اذا احببت قريبك مثل نفسك : ان
- كتم ثنهشوا وثاكلوا بعضكم بعضا انظروا ان لا
- تهلكوا من

- فيكم : اغير صوتي لاني انخير فيكم : قولوا لي يا ايه IV. 20.
21
- الذين يريدون ان يكونون تحت الناموس اما سمعتم الناموس انه 22
- مكتوب بحق ان ابراهيم كان له ابنين واحد من الامة وواحد 23
- من الحرية : فاما الذي من الامة فمن نحو الجسد ولد واما 24
- الذي من الحرية فمن قبل الموعد : الذين لم يكونا يتشابهان : 25
- وهما بحق العهدين احدهما من طور سينا ولدت للعبودية التي هي 26
- هاجر وان هاجر هي طور سينا في ارض عرايا وهي ملاومة اوروسلم 27
- تعبدهع بنيتها : فاما اوروسلم العليا فهي الحرية التي هي امر كلنا 28
- كما هو حق مكتوب : افرحى ايتها العاقر التي لا تلد شفى 29
- وصيحي ايتها التي لانطاق لان اولاد البرية كثير افضل من 30
- التي لها زوج : ونحن يا اخوة مثل اسحاق بنى الموعد : وليس 31
- مثل الذي ولد في الجسد وطرد الذي بالروح : وكذلك الان : V. 1
- الا اى شى قال الكتاب اخرج الامة وابنها لان بن الامة لا 2
- يرث مع بن الحرية : لذلك يا اخوة ليس نحن اولاد الامة 3
- ولاكن اولاد الحرية : وبالحرية اعتقنا المسيح : قوموا الان ولا 4

- IV. 7 يصيح ابي الاب: فالان ليس انت عبدا لـ لكن ابنا فان
 8 كان ابنا ووارث الله بالمسيح. ولاكن حينئذ لم نكونوا
 9 نعرفون الله خدمتهم الذين لم يكونوا الهة في الطبيعة: والان
 عرفتم الله وقد عرفتم من الله: فكيف رجعتهم ايضا الى الالهوا
 الضعيفة المسكية: الذين اردتهم ايضا من فوق ثعبدون
 10. 11 ونحفظون الايام والاشهر^١ والازمان والسنين: واني خائف عليكم
 12 ان لا يكون عنيت فيكم باطلا: كونوا مثلي لاني
 13 مثلكم. وانا ارغب اليكم يا اخوة انكم لم نظلموني شيا:
 14 قد علمتم لحال ضعف الجسد بشرنكم قديما: ونجاربى الذى
 فى جسدى لم نردلوا ولم نلفظوا ولاكن مثل ملاك الله قبلتموني
 15 مثل يسوع المسيح. اين غبطتكم انا اشهد عليكم لو انكم
 16 استطعتم ان تنزعوا عيونكم وتعطوني: الذى الان قد صرت
 17 عدو لكم احقق لكم. ليس بحسن يغار عليكم ولاكن
 18 يريدون يغلفوا عليكم لكيما وانتم تغيروا عليهم: حسن
 19 لكم ان تغارون فى الخير وليس فى حضورى عندهم.
 يا^٢ بنى الذين بهم ايضا انمخص حتى يتجلى المسيح

^١ Cod. الزمان.^٢ Cod. بنه.

III. 22 لاكن الكتاب حبس كل تحت الخطية ليكون

23 الموعد يعطى من امانة الذين امنوا بيسوع المسيح من قبل ان

نقدم الامانة كنا محبوسين محفوظين تحت التاموس للامانة

التي نرنجى ان نظهر ﴿ ثفرا يوم الميلاد ويوم الفير ﴾

24 فليكون لنا التاموس هاديا الى المسيح يسوع: لنصدق بالامانة:

25. 26 فلما¹ جات الامانة فلسنا نحن تحت هادى كلنا² بنو الله

27 بامانة يسوع المسيح: كلكم بالمسيح³ اصطبغتم المسيح لبستم:

28 ليس يهودى ولا حنيفى ليس عبد ولا حر ليس ذكر ولا

29 اثنى كلكم واحد يسوع المسيح: وان كنتم للمسيح فانتم

IV. 1 ذرية لابراهيم وكمثل الوعد ورثة: وانا اقول لكم ما

دام الوارث طفل فهو صبي ليس هو بافضل من عبد وهو رب

2 كل شى: ولاكنه تحت يدى خولة وفرانسة حتى اجل ابوه:

3 كذلك ونحن اذ كنا صبيان كنا تحت اهوا العالم كنا

4 نتعبد: فلما جا تمام الزمان بعث الله ابنه متكون من امرأة

5 متكون تحت التاموس لكى يشتري الذين هم تحت التاموس

6 لكى نقبل به البنوة: فاذا اتهم ابنا بعث الله روح ابنه فى قلوبنا

¹ Cod. .جت.

² Cod. .بنوا.

³ Cod. .استبغتم.

- III. 11 لأنه بالناموس احدا لا يتصدق عند الله يخبر ان الصديق بالامانة
- 12 يحيا وان الناموس ليس من الامانة الا من يعملهن يحيا بهن :
- 13 لان المسيح اشترانا من لعنة الناموس صار من اجلنا لعنة : لأنه مكتوب
- 14 ملعون كل من يعلق على عود لكى نكون بركة ابراهيم
- 15 للامم يسوع المسيح لكى نأخذ موعد الروح بالامانة : يا اخوة
- 16 انا اقول لكم مثل انسان ولاكن عهد انسان واثق احد
- لا يغدر ولا يلتوى : ان المواعيد قد قيلت لابراهيم ولذريته ولم
- 17 يقول¹ لذريائه على مثل كثير ولاكن على واحد : وذريتك
- الذى هو المسيح : وهذا انا اقول عهد قديم متفق للمسيح من
- 18 الله : ان الناموس الذى كان من بعد اربع مائة وثلاثين سنة
- لم يحقق ان يبطل موعد الله : ان كان الميراث من الناموس
- 19 فليس من الموعد : انما وهب الله لابراهيم من نحو الموعد : اى
- شى الناموس من اجل² المعاصى ازيد : حتى ثأنى الذرية التى اوعده
- 20 بالامر الذى اوصى بالملائكة على يدى الواسط : وان الواسط
- 21 ليس هو من واحد : وان الله واحد : فالناموس على مواعد الله لا
- يكون : وان كان الناموس يفدر ان يحيى فبحق يكون من
- الناموس البر

¹ Sic in Cod.² Cod. لذوراته.³ Cod. المعاصى.

- II. 20 المسيح ولا اكون حيا: حى هو فيه المسيح فاما انا الان
 حى بالجسد وحى بالامانة بابن الله الذى احبنى واسلم نفسه عنى :
 21 لا اغدر بنعمة الله: فان كان البر بالناموس باطل اذن مات
 III. 1 المسيح: يا ايه الغلاطين الذين لا يعقلون من حسدكم ان لا
 تفتنعوا بالحق الذى رايتهم بعيونكم قد كتب قديما يسوع المسيح
 2 مصلوب: هذا اريد ان اعلم منكم من اعمال الناموس اخذتم
 3 الروح او من سمع الامانة هاكذا انتم ما تفعلوا: فان كان
 4 بدوكم بالروح فالان بالجسد نتموا: بل انكم لتفتيم هذا
 5 باطل نعم باطل: ان الذى اعطاكم الروح وجعل القوة
 6 فيكم من اعمال الناموس او من سمع الامانة مثل ابراهيم امن
 7 ابراهيم بالله وحسب له برا: ولاكن اعلموا ان الذين من الامانة
 8 اولائك بنون لابراهيم: قد عرف الكتاب قديما ان من الامانة
 الله يرر الامم: قد بشر ابراهيم قديما ان بك يتبارك كل الامم:
 9. 10 لكى الذين من الامانة يتبركون مع ابراهيم المومن: ان
 كل الذين هم من اعمال الناموس هم تحت اللعنة: بحق انه
 مكتوب ملعون كل من لا يثبت على كل شى مكتوب
 فى سفر الناموس ليعمله

- II. 10 المساكين والفقر ففقط: الذى كان حرصى ان افعل
 11 ذلك: وانه لما قدم كيفا الى انطاكية قمت فى وجهه لانه
 12 ليس كان يطمأن قبل ان يقدم احد من قبل يعقوب وكان
 ياكل مع الامم فلما قدمت انا جعل يفرز نفسه ويحترز وكان
 13 يتخوف من اهل الختان فاما ساير اليهود فكانوا يرايوا حتى ان
 14 برنابا اتبع مرأيائهم: واني لما رايت انهم لا يسيروا مستقيمين الى حق
 الانجيل: قلت لكيفا قدام كلهم: ان كنت يهودى
 عايش مثل الامم ولا مثل اليهود: كيف نعلم على الامم ان
 15 يتهودوا: فاما نحن فان غريزتنا هى من اليهود وليس الامم
 16 الخطاة: لانا نعرف ان احد لا يتصدق من اعمال الناموس ان
 لم¹ يكون من امانة يسوع المسيح: ونحن قد امانا بيسوع
 المسيح كما نتبرر بامانة المسيح: لان من اعمال الناموس لا
 17 يتبرر كل بشر: وانا ان اردنا نتبرر بالمسيح ونوجد خطاة: لعل
 18 اذن المسيح خادم الخطية لا يكون: وان كنت الذى نفقت
 19 ذلك ابنى ايضا فقد اقامت نفسى عاصيا وانا بالناموس مت لكى ان
 20 احيا بالله وصلت مع

¹ Sic in Cod.

- II. 1 فلما كان بعد ذلك^١ باربعة عشر سنة صعدت ايضا الى اوروسلم
- 2 مع برنابا واخذت معى ططس وصعدت بالوحى وانى قصص عليهم
- 3 الانجيل الذى اكرز بالامم وفى خفية للذين يظنون: ان لا اكون باطل جريت او طردت: ولا ططس الذى كان
- 4 معى انه كان حنيفى لم اكرهه ان يختتن: وان^٢ ادخال
- 5 الاخوة الكذبة الذين دخلوا ليتفحصوا حريتنا التى هى لنا يسوع المسيح لكى يتعبونا: وانا لم نخضع لهم طرفة عين لان
- 6 يمسك فيكم حق الانجيل: فاما اولائك الذين كانوا يظنون انهم شى وهم الذين كانوا فيما سلف لا شى وانى لست اعترف لهم لان الله لا ياخذ بوجه انسان: بل اولائك
- 7 الذين كان رجاهم بى لم يخبروا بشى ولاكن كانوا يعرفوا المضاد انى قد ائمنت بانجيل الغرلة مثل بطرس بالختنة: لان
- 8 الذى اعان بطرس الى رسالة الختنة هو الذى اعاننى الى الامم: وقد علم يعقوب وكيفا ويعنا النعمة التى اعطيت الذين كانوا يظنوا انهم دعائم اعطوني يمينهم ولبرنابا على المشاركة لنكون
- 10 نحن الى الامم وهم للختات: ولندكر

¹ Sic in Cod.² Cod. الادخال.

- I. 13 انعلمه الا بوحى يسوع المسيح : قد سمعتم ثقلى قديما
 باليهودية : وكنت اطرده بافضل الفضائل كنيسة الله واخريها
 14 وكنت اسبق باليهودية اكثر من الذين مثلى فى القامة والجنس :
 15 وكنت بافضل لغيره سنة^١ اباى : فلما رضى الله الذى اختصنى
 16 من بطن امى ودعانى بنعمته لكى برى بى ابنه لان ابشر
 17 به فى الامم : ومكانى لم اخبر بشر ولا دم ولم اطع الى
 اوروسلم الى الرسل الذين كانوا قبلى ولاكن انطلقت الى ارض
 18 عرايا : وايضا انصرفت الى دمشق : وبعد ذلك بثلاثة سنين
 صعدت الى اورسلم لكى انظر الى بطرس وانى مكثت عنده
 19 خمسة^٢ عشر يوما ولم ارى سواه من الرسل الا يعقوب اخو الرب :
 20 فاما الذى كتبت به اليكم هوذا انا قدام الله انى لست اكذب :
 21. 22 وبعد ذلك قدمت الى ريف الشام وقليقية : وكنت فى ذلك اثنى عشر
 23 بوجهى للكنائس اليهودية التى كانت للمسيح : فلما سمعوا عنى
 ليس الا الذى كان يطردهم قديما الان يشر بالامانة الذى
 24 كان قديما يفسد وكانوا بى يمجدون الله

^١ Cod. ابائى.^٢ Cod. اعشر.

✿ رسالة بولس القديس الى اهل غلاطية ✿

- I. 1. بولس الرسول : ليس من الناس : ولا باسنان الا يسوع المسيح وبالله الاب الذى اقامه من الموتى وكل الاخوة الذين
 2 معى : الى كنائس غلاطية : النعمة لكم والسلام من الله
 3 الاب وربنا يسوع المسيح الذى جعل نفسه عن خطايانا : اكى
 4 يخلصنا من هذا العالم السو كمثل مشية الله ابينا : الذى
 5 له المجد الى دهر الداهرين امين : انى اعجب كيف هاكذا
 6 بعجلة زغتم عن الذى دعاكم الى نعمة المسيح الى بشرى اخرى
 7 التى لستها بشى : الا انهم قوم يسجسوكم ويريدون ان يثلبوا
 8 انجيل المسيح : ولاكن ان نحن او ملاك من السما بشركم
 9 سوى الذى بشرناكم يكون محروما : كما قلنا لكم قدما
 10 والان ايضا انا اقول من بشركم سوى ما اخذتم يكون
 11 محروما : والان لمن اقنع للناس ام لله : او ارضى الناس : او
 12 ايضا ارضى الناس لم اكون انا اذن عبد المسيح : اعلمكم
 يا اخوة بالانجيل الذى بشر منى انه ليس مثل انسان ولم اخذه انا
 من انسان ولم

- XIII. 4 بل يفوى فيكم لانه بحق صاب من ضعف ولاكن
 حى بقوة الله: لانا به ضعفا ولاكن نحيا معه من قوة الله
 اليكم 5 جربوا انفسكم ان كنتم بالامانه فجربوا انفسكم
 او لا لتعرفون انفسكم ان يسوع المسيح فيكم هو: ان لم
 نكونوا غير مجربين 6 وانا ارجو انكم ساعلمون انا ليس
 بغير مجربين 7 انا نصلى لله ان لا يصنع لكم شىء¹ سو: لكى
 لا نرى نحن مجربين ولاكن² لتعملون اتم الخير ونحن
 نكون بغير تجربة 8 ونحن لا نستطيع شىء مقابل الحق
 ولاكن من اجل الحق انا بحق نفرح حين نضعف: واتم
 اشدا: وهذا ايضا نضى³ لتهيئتكم 9 لذلك كتبت اليكم
 بهذا او انا غايب عنكم لكى اذا حضرت ان افعل بالجزم
 كنحو⁴ السلطان الذى اعطانى الرب لبنا ولا للهدم 10 فالان يا
 اخوة افرحوا وتهيوا ونغزوا واهتموا بذلك واصطلحوا: واله الحب
 والسلامة يكون معكم 11 اقروا بعضكم بعض السلام بقبلة
 القدسة: ان القديسين كلهم يفروكم السلام: نعمة الرب
 يسوع المسيح وحب الله ومشاركة روح القدس مع كلكم 12

¹ Cod. سوا here and elsewhere.² Cod. لتعلمون.³ Cod. لتهيئكم.⁴ Cod. الشيطان.

- XII. 15 الابا للابنا : وانا فانه يلذنى ان اتفق وانفق من اجل
 16 انفسكم واذا انا احبكم بالفضل واحب منكم بالنقصان فاما انا
 17. 18 فلم ارزاكم : ولاكن اخذتكم بالخداع : عليكم فيه :
 لاني طلبت الى طيطس وبعثت معه الاخ فلعل طيطس استرغب
 عليكم في شئ : اليس بذلك الروح الواحد سلكننا اليس في
 19 تلك الاثار : وايضا نظنون انا نعتذر اليكم قدام الله : بالمسيح
 20 تكلم : وكل شئ يا احاي لحال بناكم : وانا اخاف
 لكى ان اتى ولا اجدكم كما اريد وانا آجد كما
 لا تريدوا : شعب : وغيره : وغضب :^١ ومرا : نيممة : قمقمة : نفع :
 21 عبث : لكى انيكم ايضا فيضعفنى الالهى فانوح على كثير
 على الذين اخطوا قديما ولم يتوبوا على الدنس : والزنا : والفثك :
 XIII. 1 الذى عملوا : هوذا المرة الثانية انيكم : ان على فم شاهدين
 2 او ثلاثة نفوم كل كلمة : قد تقدمت والان اتقدم واقول : اذا
 انا حضرت الثانية وانا الان غايب اكتب للذين اخطوا قديما
 3 ولكل البقية اني ان جيت ايضا اني لست ارثي : لانكم
 تريدون تجربة المسيح الذى تكلم بى : الذى لا يضعف
 فيكم

^١ Cod. اجانى.

- XII. 6 افتخر: واما من اجل نفسى فلست افتخر الا بضعفى: وان اردت ان افتخر فلم^١ اكون جاهلا: حقا انى ساقول: وانا ارثى
- 7 فلا يظن بى انسان افضل مما يرى: او يسمع منى: وبرفعة الوحي لكىما لا ارفع اعطيت لجسدى مفرع ملاك شيطان
- 8 لكى يفرعنى لكى لا ارفع: ومن اجل هذا دعوت الى
- 9 الرب لكى يتباعد منى: وقال لى تكفيك نعمتى: لان قوئى بالضعف نتم: لذيد هو بالفرح هذا افتخر بضعفى لكى نظل
- 10 على قوة المسيح: لذلك اسر بالضعف والشئمة والكراهية: بالطرد: وبالضيق: من اجل المسيح: اذا ما انا ضعفت حينئذ
- 11 اكون قوى: صرت جاهلا واتم اكهرتمونى: فاما انا فكان واجب على ان اقوم من ناحيتكم لانى لست
- 12 بناقص من الرسلا الذين فاضلين جدا: وان كنت ليس شى: لان آيات الرسول عملت فيكم بكل صبر بالايات والعلامات
- 13 والذوات: فما ذا خضعتم له افضل من ساير الكنايس لو لا
- 14 انى لم ارزاكم^٢ هبوا لى هذا الظلم هوذا^١ ثلاثة مرار كنت مستعد لكى اتيكم ولا ارزاكم لانى لست اريد الذى لكم ولاكن اياكم لانه لا ينبغى الالبنا يكزوا للابا: ولاكن

^١ Sic in Cod.^٢ Cod. هبوا.

XI. 27 شدة شديدة من الاخوة الكذبة : وبشخص ونعب : وبالسهر

مرار كثيرة : بالجوع والعطش : بالصيام مرار كثيرة : في
البرد والعري سوى ما هي وما يقوم علي في كل يوم :

28 واهتمام في جميع الكنائس : من ضعف ولست انا اضعف : ومن

30 يشك ولست انا احترق : فان كان ينبغي الافتخار فبضعفى افتخر :

31 ان الله ¹ ابو الرب يسوع يعلم الذى هو مبارك الى الدهور انى لست

32 اكذب : ان في دمشق راس الشعب اريطا الملك كان يحفظ

33 مدينة الدمشقين كان يريد يصيدنى ومن الكوة في ² مشفلة دليت

XII. 1 من الحيط وهربت من يديه : وان كان ينبغي ان افتخر

2 فليس ينفعنى : ولاكن سائى بالرويا ووحى الرب : انا اعرف

انسان في المسيح من قبل ³ اربعة ⁴ عشر سنة ان كان بالجسد لا

ادرى وان كان بغير الجسد لا ادرى الله اعلم : ان هذا قد

3 خطف حتى السما الثالثة واعرف انسان مثل ذلك ايضا ان كان

4 في الجسد او من غير الجسد لا ادرى الله اعلم انه اختطف الى

الفرديس وسمع كلام لا يفسر الذى لا يحل لانسان ان

5 يتكلم به : اما من اجل هذا ومثله فانا

¹ Cod. ابوا.

² This is a Syriac word.

³ Sic in Cod.

⁴ Cod. اعشر.

- XI. 18 ولاكن يجهل بهذا الامر قيام الفخر: لان كثير يفتخرون
 19 مثل ذات الجسد وانا ايضا افتخر: فالذة ان انتم احتملتم من
 20 الجهلة اذ انتم حلما: بحق انكم تحتملوا: ان كان انسان
 يستعبدكم: او انسان ياكلكم او انسان ياخذ: او انسان
 21 يترفع او احد يضربكم على وجوهكم: كمثل هوان اقول
 لكم: مثل ما انا قد ضعفت: وان كان احد بما يتسلط
 22 بجهالة اقول انسلط وانا: هم يهود: وانا: هم اسراييليين: وانا:
 23 هم زرع ابراهيم: وانا: هم خدام المسيح: كمثل الذى يهذى
 انكم: فانا افضل منهم: بالشخص افضل منهم: فى الضرب
 بالاشراف: فى السجون افضل منهم: فى الموت مرار كثيرة:
 24. 25 من اليهود² خمسة مرار اخذت اربعين الا واحدة: ثلاث مرار
 ضربت بالعصى: مرة واحدة رجمت: ثلاث مرار اطف على الماء:
 26 يوم وليلة كنت فى الغمق: وفى الاسفار مرار كثيرة وشدة
 شديدة فى الانهار: وشدة شديدة من³ اللصوص: وشدة شديدة
 من جنس: شدة شديدة من الامم: شدة شديدة فى المدينة:
 شدة شديدة فى البرية: شدة شديدة فى البحر

¹ The dots of ش in this word are written below instead of above it.

² Sic in Cod.

³ Cod. اللصوص.

- XI. 6 افضل جدا وان كنت عيى بالكلمة ولاكن ليس بالعلم :
- 7 ولاكن فى كل حين نستعان فى كل شى اليكم او
لعلى عملت خطية حين وضعت نفسى لى نرفعون انتم : لانى
- 8 مجان بشرتكم انجيل الله وسلبت كنائس آخر واحذت نفقة
- 9 لخدمتكم او حين كنت حاضر عندكم ونفصى لم اشق
على احد لان عدمى كملوه الاخوة الذين جاوا من المقدونية :
- 10 وكل شى مما ثقل عليكم حذظت نفسى وايضا احفظها :
- ان فى حق المسيح لان هذا الفخر لا يفاق عن اقاليم اخائية
11. 12 لما ذا لافى لست اجبكم الله يعلم : الذى اصنع وايضا اصنع
لكى اقطع علة الذين يريدون علة لكىما الذين به يفتخرون
- 13 يجدون كمثلا لان امثال هولاء رسلا كذبة وفعلة غاشة
- 14 ويتشبهون برسلا المسيح وليس عجب لانه هو اياه الشيطان يتشبه
- 15 بملاك النور : وليس بكبير ان كان وخدامه يتشبهون مثل
- 16 خدام البر الذين يكون فراغهم مثل عملهم : وايضا انا اقول
لا يظن انسان بانى انا جاهل والا فان كان فمثل جاهل
- 17 فاقبافى لكىما وانا افتخر شى قليل : والذى اذكلم به ليس
مثل ذات الرب اذكلم

- X. 12 غياب كذلك نحن حضور بملنا لانا لا نجترى ان نفضى او
 نفىض مع الذين يقيمون انفسكم : ولاكن نحن فى انفسنا
 13 لانفسنا نفدر ونفيس انفسنا وهم لا يفهمون لانفسهم : اما نحن
 فلسنا نفتخر افضل من الفدر ولاكن كمثل ما ذا القانون
 14 الذى قسم الله لنا نفدر ان نتباغ اليكم : ليس لا كانا لم
 15 نباغ اليكم بل قد مددنا اليكم وزدنا بشرى المسيح : ولستنا
 نفتخر افضل من مفدارنا بعنا آخرين : ان لنا رجا بامانتكم
 16 نموا آخرين الذى نعظم مثل قانوننا بالفضل ان نشر لهؤلاء
 18 الذين هم ابعد منكم والذى يقيم نفسه ذلك هو المجرب
 ولاكن الذى الرب يقيمه : ليتكم نصبروا لى جهالة صغيرة
 XI. 1 ولاكنكم نصبرون : انى اغار عليكم بغارة الله : انى
 2 اخطبتكم لرجل واحد عنرا نفة نفيمها للمسيح : ولاكنى
 3 اخشى لان لا يكون مثل حية التى غرت حوا بمكرها
 4 نفسد تفكركم من سماحتكم التى الى المسيح : فان
 كان الذى يحى يكرز يسوع الذى لم نكرزه او ناخذون
 روح اخر الذى لم ناخذون او انجيل اخر الذى لم تقبلون فنعما
 5 كنتم نصبرون : وانا اتفكر انى لست بناقص من الرسل
 الذين هم

- اليكم بالدعة ونجاوز المسيح بالذى نحو الوجه حاضرا فانا
 متضع فيكم وانا غايب واثق بكم وانا ارغب اليكم اذا X. 2
 حضرت اعمل بالاعتصام: او انفكر ان انسلط على اناس
 يتفكرون فينا الذين يمشون بذوات الجسد وفي الجسد يسلكون: 3
 لستنا نجاهد نحو الجسد لان سلاح قتالنا ليس هو جسدانى ولاكن 4
 اقويا لله: لخراب الحصون اذ نهدم الهموم: وكل ارتفاع يرتفع 5
 على معرفة الله: ونسبى كل فكر لخضوع المسيح ونكون 6
 مستعدين ان نتقم كل معصية اذا ثم خضوعكم: اثم 7
 نثظرون في الوجه فان كان احد واثق بنفسه انه للمسيح
 فليتكبر بهذا ايضا على نفسه انه كما هو للمسيح كذلك
 ونحن ان كنت افتخر بشى فاضل من اجل سلطانكم الذى 8
 اعطى¹ الرب لبنيانكم وليس لخرابكم: فانى لست اخزى لكى 9
 لا اظن انى اخوفكم بالرسالات لانه يقال ان المصحف ثقيل 10
 شديد: واما معضر الجسد فضعيف والكلمة مرذولة فليتكبر 11
 بهذا انه كذا انا كمثل ما نحن بكلمة صحفنا

¹ Cod. الرب.

- IX. 5 نذكرت بالاجتهاد ان اطلب الى الاخوة ليتقدمون فيجوز
اليكم ويهيون بركتكم الذى اعلمتم قديما وهذه فلتكون
6 ميسرة فهاكذا مثل البركة ولا مثل الرغبة : هذا من
يزرع بالمرثية فانه ايضا يحصد بالمرثية : ومن زرع بالبركات
7 يحصد بالبركات : كل انسان كما قد قال في قلبه قديما
ليس من الحزن ولا من الكربة ولاكن المعطى البهى يحب
8 الله : ان الله يستطيع ان يفضل لكم بكل نعمة لكيما تكونوا
في كل حين لكم الكفاية تفضلون في كل عمل صالح
9 كما هو مكتوب : فرق واعطى للفقرا وبره ثابت الى الدهر :
والذى يعطى زرع للزراع والغزير للاكل هو يعطى ويكثر
10 زرعكم ويربى ثمرات بركم في كل شئ تستغنون في كل
11 السماحة : الذى يعمل بكم شكر لله : لان حكمة هذه
الكهنوة ليس تتم نقصان الفديسين فقط ولاكن تفضل بشكر
13 كثير لله : لحال تجربة بهذه الخدمة يمجدون الله في خضوعكم
باقرار انجيل المسيح وسماحة المشاركة اليهم الى كل :
14 وورغبتهم عنا الذين يشاقون اليكم من اجل نعمة الله الفاضلة
15. X. 1 عليكم : النعمة لله على عطيته التى لا نصف : فاما انا

بولس ارغب

VIII. 18 معه الاخ الذى مديحته فى الانجيل وفى كل الكنايس

19 وليس هذا فقط ولاكن كهن من الكنايس وهو الخارج

20 معنا فى هذه النعمة التى نخدمنا بمجد الرب وشهوتنا : بعثنا هذا

21 لكى لا يعيننا احد فى هذا التجلد الذى يخدمنا : انا قدما

متفكرين بالחסنات ليس قدما الله فقط ولاكن وقدما الناس

22 وبعثنا معهم اخونا الذى جربناه كثير مرار شتى انه مجتهدا فلما

23 الان هو مجتهد بكثرة وشوق كثير اليكم ان كان

من اجل طيطس شريكى وفيكم معاونا : وان كانوا اخوتنا

24 رسلا الكنايس فهم مجد المسيح : اما صفة حبكم وفخرنا

IX. 1 من اجلكم فلوروه لوجه الكنايس : اما من اجل خدمة

2 القديسين فهو لى فضل ان اكتب اليكم انا اعرف شهوتكم

الذى من اجلكم افتخر اهل مقدونية لان اخايه هم مستعدين

3 من عام الاول : وغيرتكم قد احدثت كثير : قد بعثت الاخوة

لكى لا يخيب فخرنا الذى من اجلكم فى هذا الجزو لكى

4 نكونوا متيسرين كما كنت اقول لكى ان ياثون معى

المقدونين فيجدوكم غير مستعدين فنخزي نحن : لكى لا نقول

¹ اتم فى هذا ² الاقوم الفخر : انى

¹ Cod. نحن.

² Sic in Cod.

- VIII. 7 از بدا اولاً كذلك فليتم فيكم هذه النعمة : ولاكن كما
 انتم قد فضلتهم بكل امانة وكلمة ومعرفة وبكل جهاد وبالحب
 8 الذى فيكم منا لكيما تفضلون في هذه النعمة : ولست اقول
 9 كالوصية ولاكن باجتهاد اخرين^١ ويبلو حرورية حبكم : اعلّموا
 نعمة ربنا يسوع المسيح ان من اجلكم نمسكن اذ هو غنى
 10 لى نستغفوا انتم بمسكنته : وانا اعطى في هذا علم وهذا
 لكم نافعاً الذى لا^٢ نعلمون فقط ولاكن قد^٣ اردنم
 11 فديتكم من عام الاول : فالان اردنم وقد انمتم وكما كانت
 12 لكم شهوة لتريدون كذلك لكم ان نتموا : فان كانت
 الشهوة مستعدة كمثل من هو مقبول : ليس كمثل الذى
 13 ليس له وليس لان نكون لآخرين راحة ولكم مشقة
 14 ولاكن بالسوية في هذا الزمان ليكون فضلكم انتم لنفصان
 اولائك : لى يكون فضل اولائك لنفصانكم لى نكون
 15 السوية كما هو مكتوب الذى استكثر لم يستفضل : والذى
 16 استقل لم يستنقص : فالنعمة لله الذى اعطى هذا الاجتهاد عنكم
 17 في قلب طيطس انه قبل طلبتنا فيكم من اجل انه مجتهد
 18 بالفضل منا : من مسرته خرج اليكم وايضا بعثا

^١ Cod. ويبلوا.^٢ Cod. تعلمون.^٣ Cod. ادرتم.

VII. 11 في ذات الله كم اجتهد عمل فيكم ولاكن جوابا

بل حرد: بل مخافة وشوق: وغيره: ونعمة: وفي كل شى

12 اقمتم انفسكم ذكيين في هذا الامر: وان كنت قد كتبت

اليكم ليس من اجل الظالم ولا من اجل المظلوم ولاكن

لكى يظهر جهادكم الذى عندكم من اجلنا قدام الله:

13 لذلك انعزينا على عزاكم بالفضل هذا فرحنا بفرح طيطس لانه

14 قد اراح روحنا من كلكم: ان بالذى عنده عنكم افتخرت

ولم اخزى ولاكن مثل كل شى لكم بالحق كلمناكم:

15 كذلك وفرحنا عند طيطس فانه صار بالحق: ورافته بالفضل

هى اليكم انا نذكر خضوع كلكم مثل ما¹ قبلناه² بالفرح

16 والرعب وافرح انى في كل شى فيكم واثقات: انعلمكم يا
VIII. 1

2 اخوة نعمة الله التى اعطيت في كنائس مقدونية انه بكثرة نجربة

البلايا لهم فرح زايدا: ومسكتهم زادت على العمق الى غنا

3. 4 سماحتهم: انى شاهد على قدر قوتهم وافضل من قوتهم ابتدعوا

بغزا كثير يطلبون منا النعمة ومشاركة الخدمة التى للقدسين

5 وليس كما رجونا: ولاكن جعلوا انفسهم للرب ولنا بمسرة


6 الله لترغب الى طيطس لكيما

¹ This ought to be فلكموه.



² Cod. بالفرح.

- VII. 1 وهذه المواعيد معنا يا^١ اِجَاى فلننقى انفسنا من كل دنس
 2 جسد وروح نكمل القدس بخشية الله : انسعوا لنا لاننا لم
 3 نظلم احدا ولم^٢ نتكثر ليس للدينونة اقول لاني قد قلت قديما
 4 لانه في قلوبكم لكي نموت ونحيا : لنا عندكم^٣ دلال وان
 لي فخر كثير من اجلكم وانممت بالكلية وفضلت كثير بالفرح
 5 بكل احزاننا : وفي جيتنا الى المقدونية لم نكن راحة لجسدنا
 ولاكن في كل شى حزينين من خارج سخب ومن داخل
 6 مخافات : ولاكن الله الذى يعزى المساكين ولنا عزى في
 7 اتيان ططس ليس في اتيانه فقط ولاكن ايضا بعزاه الذى
 نعزى عنكم يخبرنا بشوقكم وبكاكم وعلى غيرتكم من
 8 اجلي لكيما افرح جدا : وان كنت قد احزنتكم بالصحيفة
 انى لست اندم وان كنت ندمت فانا ارى ان تلك
 9 الصحيفة في ساعة اخزنتكم : فالان انا افرح ليس لما انكم
 خزنتم ولاكن خزنتم للندامة وانما خزنتم في ذات الله : لكيما
 10 لا تخسروا مناشيا : لان الحزن في ذات الله يصنع ثوبة للحياة ليس
 11 فيها ندامة : اما حزن العالم فيصنع موت : هوذا ذلك الحزن
 الذى خزنتم

^١ Cod. اِجَاى.^٢ Cod. تتكثر.^٣ Cod. ادلال.

- VI. 7 بروح القدس : بحب ليس فيه مراية : بكلمة الحق : بكلمة
 8 الله : بسلاح البر : من اليمين والشمال : بالمجد والهوان : بالمدحة
 9 والمذمة : من الطاغين والصادقين : مثل المائتين ونحن احياء :
 10 مثل المودين ولا يموئون : مثل حزينين الى الابد فرحين مثل
 المساكين ولكثير يغنون : مثل الذين ليس لهم شى وهم
 11 ممسكين فى كل شى  فمنا اليكم فانه مفتوح لكم
 12 ايه القرنيين وقلبا فانه موسع فلا نعتموا بنا ولاكن اغتموا
 13. 14 بروفكم : لذلك الذى بدل الكرا اتم فوسعوا ولاكن
 تكونوا شركا^١ لنير الذين لا يامنوا : ما هى شركة البر
 15 والاثم : او ما هى شركة النور الى الظلمة : اى شرك للمسيح
 مع ملك الشياطين : او اى شى نصيب المومن مع الذى لا
 16 يامن : او اى موعد لهيكل الله مع الاوثان : اما نحن
 فهيكلكم الله كما قال الله : انى اسكن واسلك فيهم واكون
 17 لهم اله وهم يكونون لى شعبا : لذلك فاخرجوا من^٢ بينكم
 18 وافترقوا منهم قال الرب ولا تقربوا نجس وانا اقبلكم : واكون
 لكم ابا واتم لى بنون وبنات يقول الرب الضابط كل :

^١ Cod. تير.^٢ Sic in Cod.

- V. 16 عنهم مات وقام : فلنكون نحن من الان لا نعرف احد
 بالجسد : وان عرفنا المسيح بالجسد ولاكن من الان
 لا نعرف : فاذن كل من هو بالمسيح يكون خليفة جديدة : 17
 ان الاولى قد جازت وهوذا قد صارت جديدة وكل من الله 18
 الذى بدلنا له بالمسيح واعطانا خدمة التبدل : مثل ما انه كان 19
 الله فى المسيح ليبدل له العالم لم يحسب لهم عثراتهم وجعل فينا
 كلمة التبدل : من اجل المسيح نرسل مثل الله يطلب عنا : 20
 نحن نطلب فى شان المسيح فتبدلوا لله : الذى لم يعرف 21
 خطية من اجلنا جعله خطية لنكون نحن به عدل الله
 بالمسيح : نعين ونطلب ليس باطل نقبلون نعمة : انه قال فى VI. 1. 2
 حين مقبول استجبت لك : وفى يوم الخلاص اعتك  **نقرا فى**
حد الصوم الاول  هو الان الزمان المتقبل هوذا الان
 يوم الخلاص : ولا نجعلوا عشرة واحدة فى شى لكىما لا 3
 نعاب خدمتكم ولاكن فى كل شى نقيموا انفسكم مثل 4
 خدام الله : بصبر واحزان كثيرة : بالبلايا : بالضيق بالجلد : 5
 بالسجون : بالعنا : بالشغوص : بالسهر : بالصيام : بالتقاوة بالعلم : 6
 بطول الروح : بالصلاح :

- V. 3. 4 وان لبسناه لم نلقى عراة : ان الذين في المسكن نتشهد
 مثقلين بما لا نريد نخاع ولاكن نلبس لكي يتلع المات من
 الحياة : ان الله هو صانعنا لهذا الذي اعطانا عربون الروح اذ
 5. 6 نحن ثق في كل حين ونعلم انا حضور في الجسد بعيدين
 7. 8 من ربنا : بالامانة نمشي ولا بالشبه ثق¹ ونرجو بل نخرج من
 9 الجسد ونائي الى الرب : بل نجتهد ان كنا حاضرين وان غيوب
 10 يكون له مرضين انه لا بد لجميعنا ان نظهر قدام مجلس
 حكم المسيح : لكي ياخذ كل انسان الذي في ذات
 11 جسده ما قد عمل ان كان خير وان كان شر : انا نعلم
 ان خشية الرب فللناس نطلب : اما لله فنحن معاومين : اما انا
 12 فارجو ان ما في نيائكم سائظهر : لا نفهم لكم انفسنا ايضا
 ولاكن علة الفخر نعطيكم عنا : لكي يكون لكم عند
 13 الذين بالوجه يفتخرون ولا في القلب : لاننا ان نجيرنا فله وان
 14 نعتقنا فلکم ﴿ تقرأ في الاحد الخامس ﴾ بحق ان حب المسيح
 يكلفنا ان ندين هذا : ان كان واحد عن كل مات اذن
 15 قد مات كل وعن كل مات لكيما يكونوا الاحيا ليس
 لانفسهم بعد يحياوا الا للذي

¹ Cod. نرجوا.

- IV. 9 مطرودين ولاكن ليس نخذل: نطرح ولاكن ليس
 10 نهلك: في كل حين موت يسوع نحتمل في اجسادنا لكى
 11 نعلن في اجسادنا¹ حياة يسوع: نحن الاحياء في كل حين نسلم
 للموت من اجل يسوع لكى نعلن حياة يسوع في اجسادنا
 12. 13 الميتة: فاذن الموت فينا يعمل والحياة فيكم: ان لنا ذلك
 الروح² الامانة كما هو مكتوب: امنت لذلك تكلمت ونحن
 14 نامن لذلك وتكلم: نعلم ان الذى اقام يسوع من الموتى
 15 ولنا يقيم مع يسوع ويقيمنا معكم لان كل شى من اجلكم
 16 لكيما تكثر النعمة والشكر بفضل لمجد الله: لذلك فلا
 نسى ان كان انساننا البرانى يبلى ولاكن داخلنا يتجدد يوم
 17 من يوم: لان حفه اخزاتنا عاجلا رفيع فاضل كريم بالمجد
 18 يعمل لنا داهرا: لستنا ننظر فيما يرى ولاكن فيما لا يرى:
 الذى يرى فانه الى حين قليل والذى لا يرى فهو الى الدهر:
 V. 1 نحن بحق نعلم ان انحل بيت مسكنا الارضى فان لنا من
 2 الله بتيان بيت غير مصنوع يبدى الى الابد فى السما: ولاكن
 فى هذا نتعهد لان مسكنا الذى من السما نشتاقي نلبسه

¹ Cod. حات.² Sic in Cod.

- موضوع على قلوبهم : واذا رجع الى الرب يزرع البرقع لان
 III. 16.
 17
 18 الرب روح هو وحيث روح الرب قثمة الحرية : اما نحن فكنا
 بوجه مكشوف ننظر الى وجه الرب كامل المرأة تبدل من
 مجد الى مجد كمثل ما ان من الرب الروح : من اجل
 IV. 1
 2 ذلك اذ لنا هذه الخدمة كما رحما ولم نسي ولاكن ايننا
 خفيات الخزي وان لم نمشي بالمكر ولا نفش كلمة الله
 ولاكن باستعلان الحق نقيم انفسنا الى جميع نية الناس قدام
 3 الله فان كانت انجيلنا مغطى فانما هو بالذين ضلوا مغطى :
 4 بالذين ان الله هذا العالم اعمى عقول الذين لا يؤمنون
 لكيما لا يضي لهم نور انجيل مجد المسيح الذى هو شبه الله
 5 الذى لا يرى : انا لستنا نكسر انفسنا ولاكن الرب يسوع
 6 المسيح فاما انفسنا فعييدكم من اجل يسوع : لان الله
 قال من الظلمة نور يضي هو الذى اضا في قلوبنا الى نور معرفة
 7 مجد الله بوجه يسوع المسيح : ان لنا هذا الكنز في انية
 8 الفخار : لكى نكون الرفعة من قوة الله ولا منا : انا في
 كل شى حزين ولا نتنهده : متحيرين ولاكن لا

نخسر :

- III. 4. 5 الجسدانية: ان لنا نوكل مثل هذا الى الله بالمسيح ليس
 بانا نسوى نتفكر بشى من قبل انفسنا ولاكن من انفسنا
 6 بل طاقنا من الله الذى قوانا خدام للعهد الجديد ليس الكتاب
 7 ولاكن الروح ان الكتاب يقتل اما الروح فيحيى: فان
 كانت خدمة الموت الموسومة فى الكتب فى الحجارة كانت
 بالمجد حتى لم يستطيعون بنى اسرائيل ينظرون الى وجه موسى من
 8 اجل مجد وجهه الذى قد بطل: فكيف لا نكون بالفضل
 9 خدمة الروح بالمجد: فان كان لخدمة الذى هو على الدينونة
 10 مجد فكثير بالفضل تفضل خدمة المجد: ولا ايضا لم يمجّد
 11 الذى مجّد فى هذا النصيب من اجل المجد الفاضل فان كان
 الذى بطل بالمجد فكثير بالفضل الذى يثبت يكون بالمجد:
 12. 13 فان لنا رجا يا اخوة مثل هذا نأخذ بادلال كثير: وليس
 مثل موسى الذى كان يجعل البرقع على وجهه لكى لا ينظروا
 14 بنى اسرائيل الى فراغ ما يطل ولاكن عميت عقولهم الى يوم هذا
 اليوم كذلك البرقع ثابت على العهد العتيق لا يكشف لانه
 15 بالمسيح بطل ولاكن حتى هذا اليوم حين يقرأ موسى
 فان الفطا

- II. 11 اهب له : وانا فما غفرت من شى بوجه المسيح هو لكى
 12 لا نتكبر من الشيطان لانا لستنا نجعل همومه : فلما قدمت
 13 الى طروادة¹ بانجيل المسيح انفتح لى باب بالرب : لم اخذ لى راحة
 فى روحى حيث لم اجد ططس الاخ ولاكن اجتبتهم وخرجت
 14 الى مقدونية : النعمة لله الذى فى كل حين يهزم بنا بالمسيح
 15 واعلن بنا² شم معروفته فى كل مكان من اجل انا ريع
 16 طيب بالمسيح لله فى الذين يحفظون والذين يضلون : لمنهم شما
 من الموت الى الموت ولاخرين شما من حياة الى حياة :
 17 وهؤلاء من يطيق ليس نحن مثل كثير يعيشون كلمة الله :
 ولاكن من نفاوة بل من الله قدام الله بالمسيح نتكلم :
 III. 1 نبدا نحن ايضا نقيم انفسنا او هل نحتاج مثل اناس كتاب قيام
 2 صحف اليكم او منكم : انتم صحيفتنا مكتوبة فى قلوبكم
 3 معروفة نفرا من جميع الناس : مستبائين انكم صحيفة المسيح
 التى خدمت منا وهى مكتوبة ليس بالمداد ولاكن بروح الله
 الحى : وليس بالواح الحجارة ولاكن بالواح القلوب


¹ Cod. بالانجيل² Cod. اشم.

- I. 22. 23 وختمنا واعطانا عربون الروح في قلوبنا : وانا ¹ ادعو الله شاهد
 على نفسى انى مما ارثى لكم لم ² اعود ان اجى الى قرثية
 24 ليس من اجل انا ارباب لامانتكم ولا كنا اعوان لفرحكم :
 II. 1 انكم ثابتين بالامانة وقد قضيت هذا في نفسى لان لا اجيكم
 2 ايضا في حزن ان كنت انا احزنكم فمن هو هذا الذى
 3 يفرحنى الا الذى احزته انا : انى كتبت اليكم بهذا لان لا
 يكون لى اذا جيتكم حزن على حزن من الذين يشغى
 لى ان افرح اذ انا مطمئن الى كلكم : لان فرحى
 4 هو لكم كلكم : من حزن كثير وعصر القلب كتبت
 اليكم بدموع كثيرة ليس لكى تحزنوا ولاكن لكيما
 5 نعرفون الحب الذى لى بالفضل اليكم : وان كان انسان
 احزنى ليس لى احزن ولاكن من جزو لكيما لا اثقل على
 6 كلكم فيكفى لمثل هذا الاتهار هذا الذى من كثير :
 7 فالان لذلك المناسب افضل ان نهبوا ونعزوا لكى لا
 8 بالحزن الفاضل يبتلع مثل هذا : لذلك انا ارغب اليكم ان
 9 نثبتوا عنده الحب ولهذا كتبت انا لنعلم تجربتكم في كل
 10 شى اتمه سامعين : فاما الذى نهبون له شى وانه

¹ Cod. ادعوا.² Sic in Cod.

- لكيما من وجوه كثيرة العطية التي عندنا من
 I. 12 اجلكم لحال كثير نشكر: فان فخرنا هذا هو شهادة
 نيتنا لان بسماحة وبنقاوة الله ليس بحكمة جسدانية ولاكن
 13 بنعمة الله نرددنا في العالم وبالفضل اليكم: لست اكتب اليكم
 بشى اخر الا الذى ثفروا او تعرفوا: وانا ارجو انه الى الانقضا تعرفون
 14 كما قد عرفتمونا من جزو: لانا فخركم كما اتم فخرنا في
 15 يوم الرب يسوع: وبهذا الرجا كنت ارجو ان اجيكم اولا
 16 لكي نأخذوا نعمة ثانية واجوز بكم الى مقدونية: وايضا من
 17 المقدونية اجيكم ومنكم ابعث الى اليهودية: وهذا الذى اردت
 اعلى صنعت ذلك بخفة الراى: او الذى تفكرت كنعو البشرية
 18 تفكرت ليكون الذى عندى نعم: نعم: ولا: لا: صادق الله
 19 بان كلمتنا اليكم لم تكن نعم: ولا: لا: بن الله يسوع
 المسيح الذى فيكم بنا يكرز: بى وبسلوان وبطيموثيوس لم
 20 يكون نعم ولا: لا: ولاكن فيه كان النعم: كل موايد الله
 21 فيه نعم: وفيه امين: لله المجد من اجلنا: الذى يثبتنا معكم
 الى المسيح ومسحنا الله

¹ Sic in Cod.

- I. 1 الاخ الى كنيسة الله التى فى قرشبة : مع جميع القديسين
 2 الذين فى جميع ارض اخاوية النعمة لكم والسلام من الله ¹ ابينا
 3 وربنا يسوع المسيح  مبارك هو الله ابو ربنا يسوع المسيح اب الرفافة
 4 واله التعزية الذى عزانا فى كل ² حزننا لنستطيع ان نعزى الذين فى
 5 كل حزن بالتعزية التى تعزى بها نحن من الله : لانه كما
 6 يفضل مصائب المسيح فينا هاكذا بالمسيح ايضا يفضل عزانا : وان
 7 كنا نحزن من اجل عزاكم وخلصكم الذى يعمل بالصبر
 8 فى اوجاعكم : ³ الذى نحن نوجع ورجانا ثابت من اجلكم :
 9 فان كنا نتعزى فمن اجل عزاكم وخلصكم نعلم
 10 انكم مثل مشاركين المصائب كذلك وبالغزا : لست اريد
 11 ان تجهلوا يا اخوة فى شان حزنكم الذى كان فينا فى اسية :
 12 انها ثقلت علينا افضل من طاقتنا حتى نحيرنا ان نحيا : ولاكن
 13 نحن فى انفسنا اخذنا قضا الموت لكى لا نكون متوكلين
 14 على انفسنا ولاكن على الله الذى يقيم الموتى : الذى من
 15 مثل هذا الموت خلصنا ويخلصنا الذى عليه ايضا نوكنا وايضا
 16 يجينا حين تعينونا انتم ايضا بالدعا من اجلنا :

¹ Cod. ابونا.² Cod. حزنا.³ Sic in Cod.

- XVI. 12 فاما من اجل ابطلون الاخ كثير رغب اليه ان ياتي اليكم
 مع لاخوة: وبحق ان لم يجيكم الان فسايائكم اذا فرغ: *
13. 14 اسهروا وقوموا بالامانة وتجلدوا وثفؤوا كل شى هو لكم فليكون
 15 بالحب: انا ارغب اليكم يا اخوة: انتم تعرفوا بيت اسطفن
 16 وقرطاطس لانه راس اخائية والى خدمة القديسين اقاموهم لكى
 17 واتم نخضعوا للذين مثل هذا لكل من يعين ويعنا: افرح
 18 بشدوم اسطفن وقرطاطس واخافس لان نقصانكم اثموه: بحق
 انهم نجوا بروحى وروحكم: قد عرفتم الذين هم مثل هؤلاء: *
- 19 يفروكم السلام جميعا كذايس اسية: يفروكم السلام بالرب
 20 كثيرا اقبلس وبرسقة مع الكنيسة التى فى بيتهم: يفروكم
 21 الاخوة كلهم السلام: اقروا بعضكم بعضا بقبلة قديسة وسلام
 22 بيدى انا بولس من لا يحب ربنا يسوع المسيح يكون حرام: *
- 23 ماران اثا: نعمة ربنا يسوع المسيح معكم وحبى مع كلكم
 بيسوع المسيح

✿ رسالة بولس الى اهل قرنتية الثانية ✿

بولس رسول يسوع المسيح بمسرة الله وطيماتوس

- كونوا ثابتين ولا تزعزعوا: اذا فضلون بعمل الرب في كل
 حين تعلموا ان عناكم ليس هو خايب بالرب: فاما من
 اجل الحاجة التي للفديسين كما قد اوصيت لكنائس غلاطية
 كذلك واتم فاضعوا في كل يوم الاحد: كل انسان يضع
 عنده ويخزن ما تيسر له لكي لا يكون اذا جيت اليكم
 لا يكون كلام: واذا انا جيت الذين نجربون بالرسايل انا
 ابعث ليودون نعمتكم الى اوروسلم فان كان ذلك ينبغي
 انطلق وانا فينطلقون معي: وانا ساجيكم اذا جرت الى مقدونية
 فاني نافذ الى المقدونية ولعلي امكث عندكم او¹ ائتو عندكم
 لكي نكونوا اتم المشيعين لي حيث ما ذهبت: واني لست
 احب ان اراكم الان عابرين السبيل: وانا² ارجو ان امكث
 عندكم زمانا ان اذن الرب: واني ماكث في افسس حتى
 العصرة لانه انفتح لي فيها باب كبير معين والمضادين كثير:
 فان جاكم طيماتوس فانظروا ان يكون عندكم بغير
 مخافة لانه يعمل عمل الرب مثلي: فلا يرذله احد وابعثوا به
 الي سلام لكي ياتي فاني اترجاه مع الاخوة:

¹ Cod. ائتوا.² here and elsewhere ارجوا

- XV. 45 وروحاني كما هو مكتوب: كان ادم للانسان الاول لنفس
 46 حية: وادم الاخرى لروح المحية: ولاكن ليس الاول روحاني
 47 ولاكن نفساني بعد ذلك روحاني: الانسان الاول ثرابي من
 48 الارض والانسان الثاني هو الرب من السما: ومثل ما ان الترابي
 49 كذلك والترابي: ومثل ما السماوي كذلك والسماوين: وكما
 50 لبسنا شبه الترابي نلبس شبه السماوي: وهذا اقول يا اخوة ان
 51 بشر ودم لا يستطيع يرث ملكوت السما ولا يرث غيار ما لا
 52 يتغير ﴿١﴾ نفرا ايضا للموق ﴿٢﴾ هوذا سر اقول لكم ليس كلنا
 53 نرقد بل كلنا تبدل بخطفة بطرفة عين في القرن الاخرى انه
 54 يصيح بالقرن فيقومون الموق بلا فساد ونحن تبدل: ينبغي لهذا
 المتغير ان يلبس ما لا يتغير: وهذا الذي يموت يلبس ما لا يموت:
 55 فاذا لبس هذا المتغير ما لا يتغير وهذا الذي يموت يلبس ما لا
 يموت حينئذ نكون الكلمة المكتوبة: ابتلع الموت بالغلبة:
 56 57 الموت فهي الخطية وقوة الخطية هي الناموس: فالثمرة لله الذي
 58 اعطى الغلبة برنا يسوع ﴿٣﴾ فالان يا اخوة ويا ¹ احباي

¹ Cod. احبائي.

- XV. 33 غدا نموت : لا تزلعوا لان كلام السو يفسد الاخلاق
- 34 الصالحة : فيقوا بالبر ولا نخطون فان فيكم اناس فيهم جهالة
- 35 في الله انما اقول ذلك لفضيحتكم : ولاكن يقول انسان كيف
- 36 يقومون الموقى باى جسد ياتون : ايه الجاهل انت الشى الذى
- 37 تزرع ان لم يموت لا يعيش : والشى الذى تزرع ليس هو الجسد
- المولود الذى تزرع ولاكن حبة عريانة او قمحة او شى من
- 38 غير ذلك مما بقى : والله يعطيه جسد كما قد شا ولكل واحد
- 39 من الزراع جسد خاصى : ليس كل جسد هو جسد : جسد
- اخر للناس وجسد اخر للدواب وجسد اخر للطير وجسد اخر للسماك :
- 40 واجساد سماوية واجساد ارضية : ولاكن احر هو مجد السماوين
- 41 واخر مجد الارضين واخر مجد الشمس واخر مجد القمر واخر مجد
- الكواكب : وكوكب افضل من كوكب بالمجد :
42. 43 هاكذا ايضا قيامة الموتى : يزرع بالفساد ويقوم بغير فساد يزرع
- 44 بالهوان ويقوم بالمجد : يزرع بالضعف ويقوم بالقوة : يزرع جسد
- نفسانى ويقوم جسد روحانى : ان كان جسد نفسانى ايضا

¹ Sic in Cod.

- XV. 20 فانا اذن اشفى الناس كلهم : فالان المسيح قام من الموت
- 21 الموقى¹ بنو المنضجين : من اجل ان بانسان كان الموت
- 22 وبانسان قيامة الموقى فكما ان بادم كل مات وكذلك
- 23 بالمسيح كل يحيا : كل انسان فى مرثته اياه : اما² البدو
- 24 هو المسيح ثم بعد ذلك الذين للمسيح بايتيانه ثم بعد ذلك الفراغ :
25. 26 اذا اسلم الملك لله الاب : اذا ما بطل كل رياسة : وكل سلطان وقوة : ينبغى له ان يملك حتى يضع تحت رجليه والاخرى
- 27³ العدو الذى هو الموت يبطل : كل شى خضع تحت رجليه فحين
- 28 يقول ان كل شى قد خضع يعلم انه بغير الذى خضع له كل شى : فاذا ما خضع له كل شى حيثئذ هو الابن يخضع للذى
- 29 خضع له كل شى لكيما يكون الله كل بكل : والا فكيف يصنعون الذين بصطبغون من اجل الموقى فان كانوا
- 30 الموقى البتة لا يقومون فلماذا يعتمدون بدلهم ولماذا نحن
- 31 فى كل ساعة فى البلاء الشديد وكل يوم اموت : لا وفخركم
- 32 الذى هو لى بيسوع المسيح ربنا : ان كنت مثل انسان قاتلت السباع فى افسس فاى شى ينفع ان كان الموقى لا يقومون
- ناكل اذن ونشرب

^{1 2} Cod. بدوا .³ العدو .

- XV. 7 بمرة : وان اكثرهم حى حتى الان واخرون انضجعوا : ثم بعد
- 8 ذلك ارى ليعقوب بعد ذلك لجميع الرسل : و اخر كلهم مثل
- 9 السفط ارى لى : انا بحق اصغر من كل الرسل الذى لست
- 10 اسوى ان ادعى رسول : لاني طردت كنيسة الله : وانا بنعمة الله
- كالذى انا ونعمته التى الي لم نكون خاية ولاكن افضل من
- 11 كلهم عنيت لست انا ولاكن نعمة الله الذى بي : ان
- كنت انا وان كانوا هم فهالكذا نكرزوهاكذا صدقتم ☸
- 12 ☸ للموئى **نقرا في ذكرهم** ☸ ان كان المسيح يكرز بانه قام
- من الموئى كيف يقولون اناس فيكم انه ليس قيامة
- 13 للموئى : فان لم ¹ نكون قيامة للموئى ولا المسيح لم ¹ يقوم :
- 14 فان كان المسيح لم ¹ يقوم فان كرزنا خايا واماتكم خاية
- 15 ونلقى شهود كذبة على الله لان شهدنا على الله انه اقام المسيح
- الذى لم ¹ يقيم فاذن الموئى لا يقوموا : فان كان الموئى لم
- 17 يقوموا ولا المسيح لم ¹ يقوم فباطلة هى اماتكم وايضا نفوا في
- 18 خطاياكم والذين ماثوا في المسيح هلكوا ☸ **الموئى ايضا** ☸
- 19 وان كنا انما نترجى في هذه الحياة بالمسيح فقط

¹ Sic in Cod.

- XIV. 22 ولا هاكذا نسمعون مني قال الرب : فاذن نكون الالسن
 للعلامات ليس للذين يامنوا فقط ولاكن للذين لا يامنوا : فاما
 23 النبوة ليس للذين لا يامنون ولاكن للذين يامنوا : فان اجتمعت
 الكنيسة كلها وكلهم يتكلمون بالالسة فيدخلون الذين لا
 يحسنون او الذين لا يؤمنون اليس يقولون بانكم تايهين :
 24 فان كانوا كلهم يتنبون فيدخل انسان لا يامن او
 25 عى فيبكت من كلهم فيفحص من كلهم فتستبين سراير قلبه :
 وكذلك يختر على وجهه ويسجد لله ويخبر انه بحق ان الله هو
 26 فيكم : فماذا يا اخوة حين نجتمعون وكل انسان منكم
 يكون عنده مزمور : او له علم : او له وحى : او له لسان : او له
 27 ترجمة : فكل هؤلاء فليكونوا للبيان : فان كان انسان
 يتكلم بلسان على اثنين او اكثر ثلاثة فواحد واحد وواحد
 28 يترجم وان لم يكون مترجم فليصمت في الكنيسة فليتكلم
 29 نفسه ولله : اما الانبيا فاثين او ثلاثة فليتكلمون واما سايرهم
 30 فليفصلون فان استعلن لآخر الذي هو جالس : الاول
 31 فليصمت فانكم تستطيعون كل واحد واحد كلكم تنبون
 لكي يتعلم كل

ان نعطوا كلمة < غير > معروفة فكيف يعرف المتكلم
XIV. 10 تكونوا تتكلموا في الهوا : مثل هؤلاء هم اجناس الالسة في العالم :

11 وليس شى بغير صوت فان لم اعلم قوة الصوت فاذن اكون للذى

12 يتكلم بربرى : كذلك وانتم فكونوا غيورين بالارواح بنيان

13 الكنيسة وزيدوا لكى ان تفضلوا : لذلك الذى يتكلم بلسانه

14 فليصلى لكى يترجم : ان صليت بلسانى فان روحى الذى يصلى

15 ويصير عقلى بلا ثمرة : فماذا هو : اصلى بروحى واصلى بعقلى :

16 وارنل بروحى وارنل بعقلى : لانك ان باركت بروحك الذى هو

يملا مكان الغيبى : فكيف يقول امين بصلائك او في شكرك

17 لانه ماذا نقول لا يدري وانت نعمنا نشكر ولاكن اخر

18. 19 لاينى : اشكر الله عن كلكم افضل باللسان انكلم : ولاكن

انا اريد في الكنيسة بخمسة كلمات ان اتكلمها بعقلى لكى

20 اعلم او ربوات من الكلام بلسانى : يا اخوة لا تكونوا صبيان

في عقولكم ولاكن كونوا صبيان في الشر اما بتفكركم فكونوا



21 تامين : مكتوب في الناموس ان بالسة غريبة وشفاه غريبة اكلم

هذا الشعب

- بغمزة: فاما حينئذ فوجه مستقبل وجه نعرف من جزو: حينئذ
- XIII. 13 اعرف كما انى قد عرفت: واما الان تمكث الامانة والرجا
- XIV. 1 والحب هولاء الثلاثة وافضل من هولاء الحب فاطلبوا الحب وغيروا
- 2 بالروحانيات افضل من ان تثبوا: فالذى يتكلم باللسان فانه ليس
- يتكلم الناس ولاكن لله: لانه لا يسمعه احد لانه بالروح
- 3 يتكلم السراير: اما الذى يتبنا فانه للناس يتكلم طلبة وعزا:
- 4 والذى يتكلم باللسان فانه يبنى نفسه والذى يتبنا فانه يبنى الكنيسة
- 5 وانا اريد ان تشكلموا كلكم بالالسن وافضل لكى ان
- تثبوا ان الذى يتبنا افضل من الذى يتكلم بالالسن الا ان
- 6 يترجم كما نأخذ الكنيسة ببيان: والان يا اخوة ان جيتكم
- واكلمكم بالالسن ماذا انفعكم ان لم اكلمكم بالاستعلان:
- 7 او معرفة او نبوة او تعليم: ولاكن التى ليس لها نفس¹ نعطين
- صوتا: وان كانت زمارة او قيثاره لا يعطى تفصيل للمنطق
- 8 كيف يعرف الزمير او طرب القيثاره: والقرن ان اعطى صوت لا
- 9 يعرف فمن يتهيا للقتال: كذلك واتم باللسان

¹ Cod. يعطين.


- XII. 31 كونوا الان غيورين بالعطايا الفاضلة وايضا اريكم الطريق
- XIII. 1 الفاضلة : ان كان بالسنة الناس انكلم والملائكة ولا يكون في حب فقد صرت مثل نحاس يطن او كالصلصل
- 2 المصوت : وان كانت فيه النبوة واعرف السراير كلها وكل المعرفة : وان كانت فيه الامة كلها حتى ازعزع الجبال
- 3 وحب ليس فيه فليس بشئ : وان اطعمت كل شئ اقتنيه وان اسلمت جسدي لكي ان احترق وحب ليس في فاني لا انفع شئ :
- 4 ان الحب يطيل الروح : محسن : ان الحب لا يغار : لا يتعظم
- 5 بالتفخ ولا يتفخ : لا يخزي : ولا يريد الذي له : ولا يغيظ : ولا يتفكر بالشر : ولا يفرح بالظلم : بل يفرح بالحق : كل
6. 7 يحتمل كل يصدق : كل يرجو : ان الحب لا يسقط ابدا : وان بطلت النبوات : وان كفت الالسن : وبطل العلم : من جزو نعرف : ومن جزو نتبا : فاذا جا التمام حينئذ
9. 10 يبطل الجزو : ان كنت صبي كنت انكلم مثل صبي وكنت انفكر مثل صبي وكنت اهتم مثل صبي فلما صرت
- 11 رجل بطلت ذوات الصبي : والان فانا نرى في المرأة
- 12

- XII. 20. 21 فاما الان فانهن اعضا كثيرة والجسد واحد لا نستطيع العين نقول ليد انى لست احتاج اليك او ايضا الراس للرجلين
- 22 انى لست بمحتاج اليكما: ولاكن اكثر بالفضل اعضا الجسد
- 23 الذين يظنوا انهن ضعاف فانهن بالاضطرار يحتاج اليهن فالتى يظن بهن انهن هينات فى الجسد فلهولاء نفضل الكرامة الفاضلة والتى هن عورثنا فلهن كرامة فاضلة فاما التى لنا لها زى حسن فليس
- 24 يحتجن. ولاكن الله مزج الجسد بالنقص واعطاه الكرامة الفاضلة لكيما لا يكون شق فى الجسد: ولاكن تلك انفسهم الاعضا
- 26 بعضها بعضا ومتى ما وجع¹ عضو واحد فانها جميع الاعضا توجع معه: وان مجد¹ عضو واحد تفرح معه كل الاعضا  نفرا فى
- 27 اعياد الرسل والانبيا  اتمم جسد المسيح واعضا من² الجزو والذين
- 28 وضع الله فى الكنيسة اولا رسلا: والثانى الانبيا: والثالث معلمين: بعد ذلك قوات: بعد ذلك عطايا الشفا: ناصرين: مدبرين: واجناس
- 29 الالسن: هل كلهم رسلا: هل كلهم انبيا: هل كلهم معلمين: هل كلهم قوات: هل كلهم بالالسن يتكلمون:
- 30 هل كلهم يترجمون:



¹ Cod. عضوا.² Cod. الجزوا here and elsewhere.

- XII. 9 ولاخر كلمة المعرفة كنحو ذلك الروح : ولاخر عطايا
- 10 الشفا في ذلك الروح : ولاخر اعمال الفوات : ولاخر النبوة : ولاخر
- تفصيل الارواح : ولاخر اجناس¹ الالسة ولاخر ترجمة² الالسن :
- 11 وهذا كله يعمله واحد وهو ذلك الروح الذى يقسم لكل واحد
- 12 خاصته كمسرنه : وكما ان الجسد هو واحد وله اعضا كثيرة
- واعضا الجسد كثيرة هى والجسد هو واحد كذلك والمسيح :
- 13 ونحن ايضا كلنا بروح واحدة وجسد واحد اصطبنا ان
- كانوا يهود وان كانوا حنفا وان كانوا عبيد وان كانوا احرار
- 14 كلنا بروح واحد اصطبنا : وان الجسد ليس هو³ بعضو واحد
- 15 ولاكن كثير : ان تقول الرجل ليس انا يد ليس انا من
- 16 الجسد فليس من اجل هذا لستها من الجسد : وان قالت الاذن
- انى لست بعين لست من الجسد فليس من اجل هذا لستها
- 17 من الجسد : فلو كان الجسد كله عين فاين السمع : ولو
- 18 كان كله سمع فاين الشم : فالان قد جعل الله اعضا
- 19 لكل واحد منهم فى الجسد كما شا : ولو انهم كلهم كن
- وصل واحد فاين الجسد :

¹ Cod. الالسة.² Cod. الالسن here and elsewhere.³ Cod. بعضوا.

- XI. 29 من الخبز ويشرب من الكاس : ان الذى ياكل ويشرب
غير مستوجب فان له دينوته حين ياكل ويشرب لانه لم يخص
30 جسد الرب : لذلك فيكم ضعفا ومرضا كثير وفيكم نيام
31. 32 كثير : لو كنا ندين انفسنا لما كنا ندان : ولاكن اذ
33 ندان من الرب نودب لكى لا يفضى علينا مع العالم  فالان يا
34 اخوة اذا اجتمعتم لتاكلون فانتظروا بعضكم بعضا : فمن كان
منكم جايعا فلياكل في بيته لكى لا نجتمعوا لدينوته فاما على
XII. 1 ساير هؤلاء اذا جيت اوصيتكم : اما من اجل الروحانيين يا اخوة
2 ليس اريد ان نجهلوا نعلمون انكم حيث كنتم الى الاوثان
3 التى لا تتكلم ولا تصوت حين كنتم تساقوا ونقادوا لذلك
اخبركم انه ليس احد بروح الله يتكلم يقال حرام يسوع
4 ولا احد يستطيع يقول الرب يسوع الا بروح القدس : ان ننقسم
5. 6 العطايا فان ذلك الروح : ونقسم الخدمات هم وهو الرب : ونقسم
7 الاعمال هم وهو الله الذى يعمل كل فى كل : قد اعطى
8 كل واحد استعلان الروح للمنفعة : لمن هو بالروح اعطى

كلمة الحكمة


- XI. 20 لكيما يكونون المجربين فيكم بينين : انكم اذا
 21 اجتمعتم جميعا ليس لتاكلون عشا الا احد ولاكن كل
 انسان عشا الخاص يتقدم وياخذه حيث ياكل فمنكم جايع
 22 ومنكم سكران : هل ليس لكم بيوت لتاكلون وتشربون
 او تزهدون بكنيسة الله وتحزنون الذين ليس لهم شئ : اى
 شئ اقول لكم امدحكم فى هذا : لا امدحكم  للخميس
 23 **الكبير**  اما انا فقد قضيت من الرب ما قد دفعت اليكم
 24 ان ربنا يسوع فى الليلة التى بها اسلم اخذ خبز فشكر وكسر
 وقال هذا هو جسد الذى عنكم كسر وهذا تكونوا تصنعوا
 25 لتذكرنى : وايضا الكاس من بعد ما تعشى قال هذه الكاس
 العهد الجديد بدمى هذا تكونوا تفعلوا متى ما شربتم لتذكرتى :
 26 متى ما اكلتم هذا الخبز وشربتم هذا الكاس فانكم موت
 27 الرب نخبروا حتى ياتى : يكون ذلك الذى ياكل الخبز
 ويشرب كاس الله غير مستوجب فانه محجوج فى جسد الرب ودمه :
 28 فليجرب الانسان نفسه وهاكذا ياكل

- فلتحلقه: فان كان قبيح للمرة ان تحلق راسها او
 XI. 7 تجزه فلتغطى راسها: فاما الرجل فليس ينبغي له ان يغطى
 راسه لانه هو صورة الله ومجده: اما المرأة فانها مجد الرجل:
 8 وان الرجل ليس هو من المرة ولاكن المرة من الرجل
 9 ولم يخلق الرجل من اجل المرة ولاكن المرة من اجل
 10 الرجل من اجل ذلك يحق على المرأة ان تكون لها على
 11 راسها سلطان لحال الملائكة: بل ولا المرأة بغير رجل ولا
 12 رجل بغير امرأة بالرب: وكما ان المرة من الرجل فكذلك
 13 والرجل من اجل المرة وكل شئ من الله: اقضوا بينكم
 14 وبين انفسكم: هل ينبغي للمرأة ان تغطي للراس ولا
 هذه الطبيعة نعلمكم: لان الرجل ان كانت له شعره فانها
 15 له هوان والمرأة اذا هي ربت شعرها فانه لها مجد: لان الجمجمة
 16 اعطيت مكان الحاف: فان كان انسان مجادا فان هذه السنه
 17 ليست عندنا ولا عند كنائس الله: وهذا انا اوصى ولا امدح
 18 انكم لا تجتمعوا للفضل: او لا انكم اذا اجتمعتم في الكنيسة
 19 انا اسمع ان فيكم شقاقا واصدق ببعضها: لا بد من ان
 يكون فيكم مرا

- فكل شى يقدم لكم فكلوا ولا تشكوا لحال النية
 X. 28 فان قال لكم احد بانه ذبيحة الاوثان فلا تأكلوا لحال
 29 ذلك الذى اعلمكم ولحال النية: وانا اقول ليس فى شان
 نيتيه ولاكن فى شان نية الاخر: لماذا تحررتى اذ ان من
 30 قبل نية كثير: فان كنت انا بالنعمة اخذ لماذا اجدف من نحو
 31 الشى الذى اشكر: ان اكلتم او شربتم وما صنعتم من شى
 32 لمجد الله فاصنعوا وكونوا بغير عثرة لليهود والحنفا ولكنيسة الله:
 33 مثل ما انا لكل شى فى كل شى ارضى: لست اريد منفعة
 نفسى ولاكن لكثير لكى يحفظوا: كونوا شبهى
 XI. 1
 2 كما انا بالمسيح وانا امدحكم لانكم تذكرونى فى كل:
 3 كمثل ما دفعت اليكم الوصايا فتمسكوا: اريد منكم ان
 تعلموا ان راس كل رجل هو المسيح ورأس المرة الرجل ورأس
 4 المسيح هو الله: فكل رجل يصلى او يتبنا مغطى الرأس فهو
 5 يخزى راسه وكل امراة تغطى او تتبنا وهى مكشوفة راسها فانها
 6 تخزى راسها لانها سوى مثل التى نحلق راسها: فان كانت
 لا تغطى راسها

- X. 14. 15 لذلك يا ¹احباى فروا من عبادة الاوثان ولاكن اقول كمثل
- 16 لحلما : اقضوا انهم ما اقول ان كاس البركة الذى نبرك
ليس هو شركة دم المسيح : والخبز الذى نكسر شركة
- 17 جسد المسيح لان خبزة واحدة وجسد واحد ونحن كثير وان
18 كلنا من خبزة واحدة نأخذ : انظروا الى اسرائيل بالبشرية ليس
19 الذين ياكلون الذبايح هم شركا المذبح : فماذا اقول
20 ان ذبيحة الاوثان اى شى هى او الصنم اى شى هو الا ان
الذين يذبحون الالهم للشياطين يذبحون وليس لله : لا اريد
21 ان نكونوا شركا للشياطين لا نستطيعون ان نشربون كاس
الرب وكاس الشياطين ليس نستطيعون ان نأخذون من ميده
22 الرب ومن ميده الشياطين : ام لعنا نغير الرب ام لعنا اقوى منه :
23 كل شى فانه يحل لى ولاكن ليس كل شى ينفع
24 كل شى يحل لى لاكن ليس كل شى يبنى : لا
25 يكون كل انسان يريد لنفسه ولاكن ولغيره : كل شى
26 يباع فى اللحامة فكلوا ولا تشكوا فى شى لحال النية لان
27 بحق للرب الارض وملاها : فان دعاكم احد من غير
المومنين وثریدوا ان نمروا

¹ Cod. احباى.


- X. 3. 4 وكلهم ذلك الطعام الروحاني اكلوا: وكلهم ذلك
 الشراب الروحاني شربوا: كانوا يشربوا من الحجر الروحاني
 5 الذي كان يلحفهم: فاما الحجر فهو كان المسيح  لاكن
 6 ليس بكثرتهم أسر الله لانهم صرعوا في البرية اولائك كانوا
 شبه لنا لكي لا نكون نحن نشتهي الشر مثل اولائك الذين
 7 اشتهوا: ولا ايضا نكون عباد الاوثان مثل اناس منهم كما
 هو مكتوب انه جلس الشعب ياكلون ويشربون وقاموا يلعبوا:
 8 ولا ايضا تزنوا مثل اناس منهم زنوا ثم وقعوا في يوم واحد اربعة
 9 وعشرين الف: ولا نجرب الرب مثل ما جربوا اناس منهم
 10 وهلكوا من الحيات: ولا ايضا تترعّموا كمثل اناس منهم
 11 نثمّمّموا وهلكوا من المهلك: وهؤلاء شبه ما عرضت لاولائك
 12 وكتبتم لعظمتنا للذين في اخر الدهور بلغت: فالان الذي يظن
 13 انه يقوم فلينظر ان لا يقع: ان التجربة لم تلزنا الا كالانسية:
 حادق هو الله الذي لم يدعنا اكثر مما نطيق ولاكن يجعل
 المخرج بالتجربة لكي نستطيع نصبر

- وان كنت ليس بتحت ناموس لكى اربح الذين
 IX. 21 نحت ناموس : وكنت للذين ليس لهم ناموس مثل الذى ليس
 له ناموس وان كنت انا ليس بغير ناموس الله ولاكن
 22 بناموس المسيح لكى اربح للذين بغير ناموس : وكنت للضعفى
 مثل الضعيف لكى اربح الضعفى : لكل كنت فى كل
 23 شى لكى اخلصهم يفتينا : كل شى اعمله فى شان الانجيل
 24 لانى صرت شريكه : اليس نعلمون ان الذين يجرون فى
 للمجرى كلهم يجرى وواحد منهم هو الذى ياخذ الجائزة :
 25 كذلك فاجروا لكيما تلبغوا فان كل من يجاهد فانه
 يتعفف على كل شى : لكى اولائك ياخذون كليل
 26 يبلى : اما نحن فالذى لا يبلى : اما انا فهاكذا اجرى ليس
 27 على امر معلوم : وهاكذا اصارع ليس كضارب الهوا ولاكن
 امسك جسدى واعبده لكى لا ابشر اخرين واكون انا على
 X. 1 غير تجربة : **نفرا فى يوم صوم القلند فى القدس** : لست اريد ان
 نجهلوا ايها الاخوة لان ابانا كلهم كانوا نحت الغمام وكلهم
 2 فى البحر جازوا وكلهم بموسى اصطبغوا فى الغمام وفى البحر

- IX. 11 فان كنا نحن زرعنا لكم الروحانيات فعظيم هو ان
 12 يحصد¹ جسدائناكم ، وان كان لآخرين لهم عليكم سلطان
 اليس نحن افضل ، ولاكن لم نعمل بهذا السلطان ولاكن كل
 13 شئ نصبر لكي لانجعل قطع لانجيل المسيح . اليس نعلمون
 ان الذين يعملون في الهيكل من الهيكل ياكلوا والذين في
 14 المذبح مواصين يقسم لهم . كذلك ايضا والرب امر للذين
 15 يكرزون الانجيل من الانجيل يعيشون : اما انا فلم اعمل في
 واحد من هؤلاء : ولم اكتب هذا لكي يكون هذا في : لانه
 16 اخير لي وافضل ان اموت من ان يخيب انسان فخرى . فان
 كنت ابشر فليس هو لي بفخر فانه مضطري واقف ويلي ان لم
 17 ابشر : فان كنت من مسرني اصنع فان لي اجر وان كان
 18 بغير مسرة فانه بالتدبير امت . فما ذا هو اجرى لكي ابشر :
 19 بغير نفقة اضع بالانجيل اذا لا اعمل بسلطاني في الانجيل . اذن
 انا حر من كل لكل عبت نفسي لكي اربح لكثير .
 20 وكنت لليهود مثل اليهودي لكي اربح اليهود : وللذين تحت
 التاموس مثل الذين تحت التاموس

¹ Cod. جسدائناكم .

- الاوثان اليس نية ذلك الضعيف بُنى لياكل ذبيحة الاوثان :
 VIII. 11. 12
 فيهلك اخونا الضعيف بعلمك الذى من اجله مات المسيح وكذلك
 نخطون باخوتكم ونضربون نيتهم الضعيفة ونخطون عند المسيح :
 13
 لذلك ان كان الطعام يشكك اخى لا اكل لحم ايدا
 IX. 1
 لكى لا اشكك اخى : اليس انا حر اليس انا رسول اليس
 2
 قد رايت يسوع ربنا : اليس انتم عملى بالرب فان كنت رسول
 لآخرين ولاكن انا لكم : ان خاتم رسالتى انتم هم بالرب :
 3. 4
 وان معذرتى للذين يدينونى هذه هى : لعل ليس لنا سلطان
 5
 ناكل ونشرب او لعل ليس لنا سلطان امرأة اخت ان نطوف
 6
 معنا مثل ساير الرسل واخوة الرب وكيف انا وبرنابا وحوذنا ليس
 7
 لنا سلطان نعمل : من يكون فارسا يزداد نفسه : من ينصب
 كرم ولا ياكل من ثمرته او من يرعى رعية ولا ياكل
 8
 من رعيته : لعل مثل انسان اقول هذا : او التاموس لم يقول :
 9
 ان فى التاموس مكتوب لا نبلجم الثور الذى يدرس : هل
 10
 على الثيران يشفق الله : او من اجلنا يفينا قال : من اجلنا كتب
 لان بالرجا ينبغي الحراث يزرع والذى يدرس على الراجا ياخذ :

- فان مات زوجها فانها حره لمن شات تتزوج بالرب فقط :
- VII. 40 طوبى لها ان هى ثبتت هاكذا مثل راى : وانا ارى ان
- VIII. 1 روح الله معى : فاما من اجل الذبيحة الاصنام فانا نعلم ان
- 2 كلنا معنا علم وان العلم ينفخ والحب يبنى : وان كان
- انسان ظن انه يعلم شى فانه حتى الان لم يعلم كما
- 3 ينبغى له ان يعلم : ان كان انسان يحب الله فهذا قد عرف
- 4 منه : فاما من اجل اكل ذبيحة الاصنام فانا نعلم ان الصنم
- 5 فى العالم ليس هو شى وليس اله الا واحد : وان اناس يدعون
- الهة ان كان فى السما وان كان فى الارض كمثلى ما
- 6 هم الهة كثيرة وارباب كثيرة : ولاكن لنا اله واحد اب
- الذى منه كل شى ونحن اليه وبرب واحد يسوع المسيح
- 7 الذى به كل شى ونحن به ولاكن ليس كل يعلم :
- ان اناس حتى الان فى نيتهم الاوثان ولاكنهم ياكلون
- 8 ذبيحة الاوثان وينتهم هى مريضة نجسة  اما الطعام فانه لا
- يقيمنا قدام الله : وانا ان لم ناكل لم نتقص : وان اكلنا لم
- 9 نفضل : انظروا ان لا يكون سلطانكم هذا عشرة
- 10 للضعفا : لانه ان اراك انسان انت يا هذا الذى عندك العلم

متكى فى بيت

¹ Sic in Cod.

- الذين لا يكون: والذين يفرحون مثل الذين
 VII. 31 لا يفرحون: والذين يشترون مثل الذين لا يمسكوا والذين
 يعملون في هذا العالم مثل الذين لا يعملون¹ لانه¹ يغير زى
 32 هذا العالم: وانا اريد ان تكونوا بغير هم: ان الذى لم
 33 يتزوج فانه يهتم بذات الرب كيف يرضى الرب: والذى قد
 34 تزوج فانه يهتم بذات العالم كيف يرضى المرة فقد قسم: والمرة
 ايضا التى لم تتزوج والعذرا تهتم بذات الرب لتكون قديسة
 بالجسد والروح والتى تزوجت فانها تهتم بذات العالم كيف ترضى
 35 الرجل: وهذا انا اقول لمنفعتكم ليس لكى اخذكم بالمشارك
 36 ولاكن ان تكونوا بزي حسن وبثياب للرب بغير عنا: وان
 كان احد يستفبح في عذارته يظن انه قد عبر ابانها فهاكذا
 37 ينبغي ان يكون ما شا فليصنع ليس يخطى فليزوج: فاما
 الذى مو ثابت في قلبه ولا مشغفه عليه فله سلطان في هواه وكذلك
 38 قضى في خصوصية قلبه ان يحفظ عذارته فنعما يصنع: فالان من
 39 زوج عذارته فنعما يصنع والذى لا يزوج فهو افضل ما صنع: ان
 المرة فانها مربوطة كل حين ما عاش زوجها

¹ Cod. بغير.

- VII. 18 ان دعى انسان مختون فلا يزيد: وان دعى انسان فى
 19 الغرلة فلا يختن لان الختنة ليس هى شى ولا الغرلة ليس هى
 20 شى ولاكن الاحتفاظ بوصايا الله: وكل احد بالدعوة التى
 21 دعى بها فليثبت: عبد دعيت فلا ثبالي: ولاكن ان استطعت
 22 ان تكون حرا: بل بالفضل فاخدم: اما الذى دعى عبد
 بالرب فانه حر من الرب: وايضا الذى دعى حر فانه عبد للمسيح:
 23, 24 انكم بثمان اشترىتم فلا تكونوا عبيد اناس: وكل انسان
 25 بما دعى يا اخوة به فليثبت قدام الله: فاما من اجل العذارى
 فوصية من الرب فليس عندى ولاكن مثل مرحوم من الرب
 26 ان اكون مومنا: انى اظن ان هذا حسن هو من اجل
 27 الكربة القايمة انه اخير للانسان ان يكون هاكذا: انت
 مربوط لمرءة فلا تريد انحلال: انت محلول من امرأة فلا تريد
 28 امرأة: وان تزوجت لم نخطى وان تزوجت عذرا لم نخطى لان
 29 شدة هى فى الجسد¹ للذين هم هاكذا: اما انا فانى² ارف عليكم:
 وهذا انا اقول يا اخوة من الان ان الزمان قد انجذ لكى
 30 يكونوا الذين لهم نسا مثل الذين ليس لهم والذين
 يكون مثل

¹ الذين. Cod.² اراف. i. e.

- VII. 8 ومنهم هاكذا : ولاكن انا اقول للذين لم يتزوجوا انه والارامل
 9 اخير لهم ان يمسكوا مثلى : فان لم يصبروا فليتزوجوا فانه اخير
 10 له يتزوج من ان يحترق : اما الذين قد تزوجوا فاني اوصي
 11 لست انا ولاكن الرب : المرة فلا تفارق زوجها وان هى
 فارقته فلتبقي بغير تزوج او تراضى زوجها والرجل فلا يضع مرثه :
 12 اما البقية فانا اقول انا وليس الرب ان كل اخ له مرة و لستها
 13 بمومنة وهى تسر ان تساكته فلا يتركها : والمرة التى لها
 رجل ليس بمومن وهو يسر يسكن معها فلا تترك رجلها :
 14 فانه قد قدس الرجل الذى لا يامن بالمرة : وقدست المرة
 التى لا ثومن بالاخ والا فان ابناهم دنسين : اما الان فهم
 15 مقدسين : فان كان الذى لا يومن يفارق فليفارق : وليس
 16 اخونا بمعبد او اختنا فى هذا وشبهه : لان بالسلام دعانا ربنا : فما ذا
 نعلمى ايها المرة ان كنت تحفظين الرجل او ما ذا نعلم ايها
 17 الرجل انك تحفظ المرة ولاكن لكل احد كما قسم الرب
 وكل انسان كما دعاه الرب كذلك يسلك وكذلك
 انا امر فى كل الكنائس :

- VI. 19 فاما الذى يزنى فانه بجسده الخاص يخطئ : اليس تعلمون
 ان اجسادكم هيكل هي لروح القدس الساكن فيكم الذى
 20 معكم من الله وليس انتم لانفسكم لانكم قد اشتريتم
 VII. 1 بثمان : فمجدوا الله باجسادكم : اما من اجل الذى كتبتم
 2 الي به اخير للرجل ان لا يمس امرأة : ولاكن في شان
 الزنا فكل رجل فليمسك امرائه : وكل امرأة فلتمسك رجلها :
 3. 4 والرجل لمرته فليعطى ما ينبغي : وكذلك ايضا المرأة لرجلها : ان
 المرة ليس لها سلاطة على جسدها الخاص ولاكن للرجل
 وكذلك ايضا الرجل فلا يكون له سلاطة على جسده الخاص
 5 ولاكن للمرأة : لا تنقصوا من بعضكم بعض ان لم يكون
 شى من شرط الى حين معلوم لكيما تفرغوا للصلاة وايضا
 تكونوا جميعا لكي لا يبتليكم الشيطان من اجل انه لا اضطبار
 6. 7 لكم : وهذا انا اقول لكم كمعذرة ولا كالوصية : كت
 اريد ان يكونوا الناس كلهم مثل نفسى : ولاكن
 لكل انسان له عطية خاصة من الله : منهم هاكذا :

- VI. 8. 9 لا تفتصوا: ولاكن نعلمون ونفتصون وذلك للاخوة: او
 ليس تعلمون ان الظلمة لا يرثوا ملكوة الله: لا نطغون فانه
 لا زناة ولا عباد الاصنام ولا فائكين ولا مفسدين: ولا الذين
 10 ينضعون مع الذكورة: ولا سراق: ولا متكثرين: ولا
 السكارى: ولا سبائين: ولا خطافين يرثون ملكوت الله:
 11 وهذا قد كنتم انتم: ولاكن قد استحمتم وتقدستم وتبررتم
 12 بسم الرب يسوع المسيح وبروح الالهة: كل شى يحل لى
 ولاكن ليس كل شى ينفع: كل شى يحل لى ولاكن
 13 ليس لاحد عليه سلطان: الطعام للبطن والبطن للطعام ولاكن
 الله لهذه ولهولاء يبطل: فاما الجسد ليس هو للزنا ولاكن للرب
 14. 15 والرب للجسد: ان الله اقام الرب ولنا يفيم بقوة: اليس تعلمون
 ان اجسادكم هم اوصال المسيح فاخذ اعضا المسيح واجعلها
 16 اعضا للزانية لا يكون او لا نعلمون ان الذى نلتزق الزانية هم
 17 جسد واحد قد قال يكون¹ اكليهما بالجسد واحد: والذى
 18 يلتزق بالرب فانه روح واحد: فروا من الزنا لان كل خطية
 يعملها الانسان فانها خارجة من جسده

¹ Sic in Cod.

- V. 11 اذن ينبرى لكم ان تخرجون من هذا العالم : والان
 كتب اليكم لاتعاشرون الزناة : ان اخ منهم او زانى او
 عابد الاصنام : او متكبر او مفترى : او سكير : او خطاف :
 12 مع مثل هؤلاء لا تطعموا : ما لى ان ادين من كان
 13 خارجا : اليس انتم تدينوا من كان داخل فاما الذى خارج الله
 VI. 1 يدين : اتزعوا الشر من بينكم : وهل يتسلط احد منكم
 اذا كان بينه وبين صاحبه شى ان يدين على ظلم ولا على
 2 الفديسين . او ليس تعلمون ان الفديسين يدينون هذا العالم : وان
 3 كان العالم بكم يدان فانكم لا تسوون بالدين الحفير : او
 4 ليس تعلمون انا ندين ملائكة وليس كمثله دين هذا العالم :
 ان يكون فيكم دين هذا العالم للمفصيين فى الكنيسة
 5 لاولئك نجلسوا : انما اقول لمخزيكم : وهذا لم يكون فيكم
 6 حكيم واحد الذى يستطيع ان يدين ما بين اخوة : ولاكن
 7 اخ مع اخوه يفضى وهذا للذين لا يؤمنون : وهذا هو لكم
 خضوع لايد : اذ لكم قضيات مع بعضكم بعض : ولاكن
 لما ذا لا نظالموا او لاي شى

IV. 20 ونعلم ان ليس كلمة الذين اتنفخوا ولاكن قوتهم : وليس
 21 بالكلمة ملكوت الله ولاكن بالقوة : اى شئ نريدوا ان
 V. 1 اجيكم بالعصاة او بالحب وبروح الدعة : يفينا قد سمع فيكم
 الزنا : وای زنا الذى ليس فى الامم مثله لان فيكم من
 2 اتخذ امراة ابيه له مرة واتم تنفخون من بدل ان نوحون
 3 لينزع من بينكم الذى يعمل هذا العمل : واذ انا غايب
 بجسدى فاني حاضر بروحى معكم واني قد قضيت مثل حاضر
 4 على الذى يعمل هذا العمل : بسم الرب يسوع المسيح اذا اجتمعتم
 5 وبروحى وبقوة ربنا يسوع ان نسلموا ذلك للشيطان لهلاك جسده
 6 لكي نخلص روحه فى يوم يسوع المسيح : وان فخركم ليس
 بحسن : اليس نعلمون ان خميرة قليلة نخمر المعجن كله :
 7 طهروا الخمرة العتيقة كما نكونوا معجزة جديدة كنحو ما
 8 اتم فطير : لان فصحننا المسيح ذبح عنا : والان نعبد ليس
 9 بخميرة عتيقة ولا بخميرة ¹سوء وزنا ولاكن بفطير نفى وحقيق :
 10 واني كتبت اليكم فى الصحة لا نخالطوا الزناة : وليس ²زناة
 هذا العالم فقط ولاكن الذين يتكثرون ولا الخطافين ولا
 عباد الاصنام :

¹ Cod. .سوا .² Cod. .زنا .

- IV. 9 انكم ملكتم لكي نتملك معكم : ولاكن ارجو
 ان الله قد اعلنا نحن المرسلين اخيرا مثل مايتين : لانا صرنا
 10 ضحكة للعالم وللملايكة وللناس : نحن سفها من اجل
 المسيح : واتم حاما بالمسيح : نحن ضعفا : واتم اقويا : اتم
 11 ممجدين ونحن غير مكرمين : حتى هذه الساعة : ونحن جياع
 12 عطاش عراة مغموعين نأيهين شخصة نعمل بأيدينا : مشغولين ونحن
 13 نبرك عليهم : مطرودين ونحن نصبر لهم : يجدفون علينا ونحن
 نرغب اليهم : حتى صرنا مثل قدر العالم : مرذولين لكل احد
 14 الى الساعة : واني لست اخزي ان اكتب اليكم بهذا ولاكن
 15 مثل بين المودة اعظكم : ولو كان لكم ربوات اداب
 بالمسيح ولا ابا كثير : ولاكن يسوع المسيح¹ بالانجيل انا
 16. 17 ولدنكم : وانا ارغب اليكم ان تكونوا كشهي : لذلك انا
 بعثت اليكم طيموثيوس الذي هو ابني وحيي ومصديق بالرب :
 الذي يذكركم طرقي التي يسوع المسيح : في كل مكان اعلم
 18 في جميع الكنايس : حيث لم اجيكم انتفع منكم اناس
 19 وانا اتيكم عاجلا ان اراد الرب

¹ Cod. بالانجيل.

- III. 20 الزم الحكماء بحيلهم وايضا الرب يعرف فكر الحكماء
 21 انهم بطالين : والان فلا يفتخر احد في الناس : كل شئ
 22 اكم ان كان بولس وان كان باللوس وان كان كيفاس
 وان كان العالم وان كانت الحياة وان كان الموت وان
 23 كان قايم او مستانف كل شئ لكم وانتم للمسيح والمسيح
 IV. 1 لله : كذلك ونحن نتفكر انسان مثل خدام المسيح وسائسين
 2 لسراير الله : والان ما طلبتم في سياسة لكي من هو صادق :
 3 وانها لي محفرة ان اذان منكم او من قبل يوم الانسية واني لست
 4 مدين نفسي لانه لاعلم لي شئ فيه ولا بهذا اصدق والذي
 5 يدينى هو الرب : والان فلا ندينوا قبل الحين حتى ياتي الرب
 الذي يكشف خفيات الظلمه والذي يكشف موامرة القلوب
 6 حينئذ ناتي المدحة من الله : وهذا يا اخوة شبهت نفسي وباللون من
 اجلكم لتعلموا فيكم ان لا تتفكروا فيكم اكثر مما هو
 7 مكتوب : لكي لا يكون احد يتفجع على صاحبه : من هذا
 الذي يدينك وما ذا يكون لك ما لم نأخذ وان كنت اخذت
 8 فلاي شئ نفتخر كمثل من لم ياخذ : وانكم قد شعبتم
 واستغنيتم : من غيرنا ملكتم : وليت

- III. 7 لان الذى غرس ليس هو شى ولا الذى سقى الا الله الذى
 8 ربى : لان الذى يغرس والذى يسقى هما واحد وكل واحد
 9. 10 ياخذ اجره نحو عناء : لانا نحن فعلة الله وفلحة الله وبنيان الله : على
 نحو موهبة الله التى اعطيت انا : وضعت اساس كمثل حكيم
 11 راس التجارين وان الآخر هو الذى يبنى واساس اخر احد ليس
 12 يستطيع ان يضع سوى الموضوع الذى هو يسوع المسيح : وان
 بنى احد على هذا الاساس ذهب او فضة او حجارة كريمة او خشب
 13 او حشيش او قصب وسايسيتين لكل واحد عمله لان النهار يخبر ان
 بالنار يبدوا : وعمل كل احد كالذى هو : النار هى التى نجريه
 14. 15 او عمل من يمكث الذى بنى ياخذ اجرة او عمل من يحترق
 16 يخسر اما هو¹ فينجو : كذلك مثل ما فى النار : اليس نعلمون انكم
 17 هيكل الله وروح الله ساكنة فيكم ومن يفسد هيكل الله
 18 يفسده الله لان هيكل الله قديس الذين اتهم هم : فلا يغفر
 احد نفسه الذى يظن فيكم انه حكيم فى هذا العالم
 19 فليكون احمق لكي يكون حكيما : لان حكمة
 هذا العالم هى حماقة عند الله لانه مكتوب

¹ Cod. ينجوا.

- II. 11 ما في الانسان الا روح الانسان التي فيه : كذلك فالتى في الله
 12 احد لم يعلم الا روح الله : فاما نحن لم نأخذ روح العالم الا الروح
 التى من عند الله لكى نعلم الموهبة التى اعطينا من الله
 13 التى نتكلم : ليس من تعليم كلام حكمة¹ الانسية ولاكن
 14 بتعليم روحانية الروح الروحانية اخبرنا : فاما الانسان النفسانى لايقبل
 الذى لروح الله لانها له حمق ولا يستطيع ان يعرفها لانه يدان
 15 روحانية لان الروحانى يدين كل شى وهو لا يدان من
 16 احد : من الذى علم عقل الرب الذى يكون له مشاورا : فاما
 III. 1 نحن فان عقل المسيح معنا : وانا يا اخوة لم استطيع اكلكم
 مثل الروحانيين الا مثل البشرين مثل الاطفال في المسيح
 2 انى قد سفيتكم لبنا ليس طعام حتى الان ليس نستطيعوا ولا
 3 نستطيعوا² احدا : لانكم بعد جسدانيين حيث فيكم الغيرة
 4 والمناقرة اليس انتم جسدانيين ومثل الانسان ثمشوا : حيث احد
 يقول انا من حزب بولس واخر يقول انا من حزب ابللوا
 5 اليس انتم اناس : من ابللوا من بولس هم خدام الذين به
 6 امتمتم : ولكل واحد كما اعطاه الرب : انا غرست وابللون سقى
 ولاكن الله انمى :

¹ Cod. التسة.² Sic in Cod.

- I. 29. 30 لأن لا يفخر كل جسد قدام الله : وانكم لمنه مختارون
- يسوع المسيح الذى كان لنا حكمة من الله : عدل
- 31 وقدس ونجاة كما هو مكتوب : من افتخر بالله فليفتخر :
- II. 1 وانى يا اخوة اذ قدمت اليكم بفضل كلمة من الحكمة
- 2 ولاكن حيث نخبركم شهادة الله : وانى لم ادين شى اعرفه
- 3 فيكم الا يسوع المسيح ولسيما مصلوب : وانا بضعف ومخافة
- 4 ورعب كثير كنت فيكم لان كلمتى وكرزى ليس بكلام
- 5 قع من حكمة الناس ولاكن برىا الروح والقوة ليلا تكون
- 6 امانتنا بحكمة الناس لاكن بقوة الله : ولاكن
- نتكلم بحكمة التامين الحكمة التى ليس من هذا العالم
- 7 ولا من اراكنة هذا العالم الذين يطلون : ولاكن نتكلم
- حكمة الله بالسر التى هى مخفية التى حدد الله قديما قبل العالم
- 8 لمجدنا التى لم يعرفها احد من اراكنة هذا العالم ولو عرفوا لم
- 9 يصلبوا رب المجد : ولاكن كما هو مكتوب ما لم نرى عين
- ولم نسمع اذن ولم يخطر على قلب انسان ما قد اعد الله للذين
- 10 يحبونه : فاما لنا نحن فلوحي الله بروحه : لان الروح نستبث غور
- 11 الله : من من الناس علم

- I. 16 بسمى^١ اصطبتهم : اعمدت بيت اسطفن والان لست اعلم انى عمدت
- 17 احد اخر غيرهم : لان المسيح لم يرسلنى اعمد ولاكن ابشر :
- وليس من حكمة كلمة لكى لا يتفص صليب المسيح :
- 18 كلمة الصليب للضالين هى حماقة : فاما لنا ايه المخلصين
- 19 فهو قوة الله : لانه مكتوب انى مهلك حكمة الحكماء وفهم
- 20 الفهما اغدر : اين الحكيم : اين الكاتب : اين ملتمس
- 21 هذا العالم : لانه بحكمة الله لم يعرف العالم بحكمة الله :
- 22 بل اسر الله بحق الدعوة يحفظ للذين يامنوا : لان اليهود
- 23 يطلبون ايات : والحنفا يلتمسون الحكمة : فاما نحن نكرز
- 24 المسيح المصلوب : اما لليهود فشك واللامم حمق : فاما للمختارين
- 25 من اليهود ومن الحنفا المسيح قوة الله وحكمة الله لان
- حمق الله احكم من الناس هو وضعف الله اقوى من الناس
- 26 هو : انظروا يا اخوة الى دعوتكم لان ليس مثل الجسد حكما
- 27 كثير : وليس اقويا كثير ولا حسيين كثير ولاكن الله
- اختار حمق العالم ليخزى به الحكماء : واختار الله ضعف هذا
- 28 العالم ليخزى به القوة واختار الله دناءة العالم ورذالته وما لم يكون
- لكى يطل الذى كان

^١ Cod. اصطبتهم.

- I. 3 كل مكان هو لهم ولنا : النعمة والسلام لكم من الله
 4 ايها ومن ربنا يسوع المسيح : انى احمد الالهى عنكم فى كل
 5 حين بنعمة الله التى اعطيتموها يسوع المسيح : لانكم فى
 6 كل استغنيتم به فى كل كلمة وفى كل معرفة : لان
 7 شهادة المسيح ثبتت فيكم وانكم لم تنقصوا شى من النعمة
 8 لرجاكم بوحى ربنا يسوع المسيح الذى ثبتكم حتى انقضا
 9 التمام غير ملامين فى يوم ربنا يسوع المسيح : صادق الله الذى
 10 به دعيتم لمشاركة ابنه يسوع المسيح ربنا : وانا ارغب اليكم
 يا اخوة فى شان اسم ربنا يسوع المسيح لذلك فقولوا كلكم
 ولا يكون فيكم شقاق : ولاكن نكونوا متهيين ثامين
 11 فى هذا الراى وبهذه المعرفة : قد بلغنى عنكم يا اخوة من
 12 قبل خليس ان المناقرة هى فيكم وانا اقول هذا ان كل
 انسان منكم يقول انا من حزب بولس اخر يقول انا من حزب
 13 ابللوا واخر يقول انا من حزب المسيح : هل نفسم المسيح لعل
 14 بولس صلب عنكم او بسم بولس اعتمدنم : وانى احمد الالهى
 15 انى لم اصبغ احد منكم الا قرسبون وغاييون : لكى لا
 يقول احد انه

- XVI. 20 حكما للخير^١ ووديعين للشر: اله السلام يسحق الشيطان
- 21 نحت ارجلكم عاجلا: نعمة ربنا يسوع المسيح مع كلكم: اقروا السلام على طيموثيوس وزيري ولوقيس وياسن وسوسيتر انساي:
- 22 انا اقريكم السلام انا طرطيوس الذي كتبت هذه الصيغة
- 23 بالرب: يفريكم السلام غايوس صاحب منزلي وكل الكنيسة:
- 25 يفريكم السلام ارسطس مدبر المدينة وقوارطس الاخ: فاما الذي يستطيع ان يثبتكم مثل بشراني وكرزي يسوع المسيح
- 26 كمثل وحى السر مخزون من ازمان الدهر اعلن الان بكتب الانبيا كمثل وضع الله الازلي لخضع الامانة لكل
- 27 الامم الذي قد عرف بالله الواحد الحكيم يسوع المسيح له
- 24 المجد الى دهر الداهرين امين نعمة يسوع المسيح مع كلكم امين ❀ ❀

❀ رسالة بولس القديس الرسول الى قرنتية الاولى ❀

- I. 1 بولس رسول منتجب يسوع المسيح برضا الله وسنشس الاخ الى
- 2 كنيسة الله التي بقرنت المقدسين يسرع المسيح القديسين
- المتجبن مع كل من^٣ يدعو بسم الرب يسوع المسيح في

^١ Cod. وودعي.^٢ Cod. الولا^٣ Cod. يدعوا.

- XVI. 9 اقروا السلام على اربانن العامل معنا بالمسيح واسطاشن جيبي ⁂
10. 11 اقروا السلام على ¹الذين من ارسطبلو ⁂ اقروا السلام على اروزبون نسيبي ⁂ اقروا ²السلام على ¹الذين من نرقيسوا الذين هم بالرب ⁂ 12 اقروا السلام على طرقونن واطرفوسة الشاخصات بالرب اقروا السلام على برسيدة الحمية التى شخصت كثير بالرب ⁂ 13. 14 اقروا ²السلام على روفس المختار بالرب وامه اياه وامى ايضا ⁂ اقروا السلام على سطرطن وعلى فلغطا وارمن وبطروين وعلى هرمانت والاخوة الذين معهم ⁂ 15 اقروا السلام على فيلولغن ويوليان وعلى اختهم : وعلى اولئبار وكل القديسين الذين معهم ⁂ 16 اقروا السلام على بعضكم بعضا بقبلة القديسة ⁂ يفرنونكم السلام 17 كل كتايس المسيح ⁂ انا ارغب اليكم يا اخوة ان تتحسسوا عن الذين بالشقاق والشكوك على غير التعليم الذى نعلمتم نعملون : وحيدوا عنهم لان مثل هولاء لربنا المسيح لا يتعبدوا ولاكن لبطونهم وبحسن الكلام والبركة يغفرون قلوب المبسوطين : ان خدوعكم لكل قد بلغ ⁂ انى بحق افرح بكم واريد ان تكونوا

¹ Cod. الذى.² Cod. السلم.

- XV. 30 اجيكم بتمام بركة المسيح سائلكم : انى ارجب اليكم
يا اخوة بالرب يسوع المسيح وبحب الروح ان نجهدوا معى فى
31 ¹ صلواتكم من اجلى الى الله ² لتنجو من الذين لا يفنعون فى
32 اليهودية وخدمتى الى اوروسام نكون مقبولة للقيسين لكيما
33 انيكم بالفرح بسرور الله واستريح معكم : اله السلام مع
XVI. 1 كلكم امين : وقد اقامت لكم اختنا افين التى هى خادمة
2 الكنيسة التى فى قفروس لتقبلوها بالله كما يسوى للقيسين
وقوموا لها بكل امر نحتاج لانها صارت قايسة على كثير ³ وعلى :
3 اقروا السلام على ابرسة واقبلا الذين هم وزراني يسوع المسيح
4 الذين جعلوا رقابهم من اجل نفسى : الذى لست اشكرهم انا قط
5 ولاكن كنائس الامم كلها والكنيسة التى فى بيتها : اقروا
6 السلام على ابطن الذى هو راس اسية بالمسيح : اقروا السلام
7 على مريم التى شخست اليكم كثير : اقروا السلام <على>
اندرانيش ويونية انساني والذين سبوا معى الذين هم معلومين
8 فى الرسل الذين من قبلى كانوا فى المسيح : اقروا السلام على
امبليا جيبى بالرب :

¹ Cod. صلواتكم.² Cod. لتنجوا.³ Cod. عليه.

- XV. 19 لخضوع الامم بالكلمة والعمل وبقوة الايات والعلامات وبقوة روح القدس كما انى من اوروسلم وحولها حتى الى يريفوا
- 20 ليتم انجيل المسيح: هكذا اجتهد ان ابشر ليس حيث سمى
- 21 فيه المسيح لكيما لا ابني اساس غريب: ولاكن كما هو مكتوب سيصرون الذين لم يقال لهم من اجله والذين لم
- 22 يسمعون يفهمون: لذلك كنت امتنعت كثيرا لان انيكم: والان حيث ليس لى مكان فى هذا الريف اشتهى لئانيكم منذ
- 23 سنين كثيرة لكى انطلق الى اسبانية انا ارجو انى حين اجوز ان اراكم ومن عندكم ابعث الى هناك: ان كان منكم
- 25 اولاً من جزوائتملا: والان انطلق الى اوروسلم اخدم القديسين: وان مقدونية واخاوية اشتها ان تكون لهم خدمة للمساكين
- 26 القديسين الذين فى اوروسلم وقد سروا ايضا وواجب عليهم لهم: فانهم ان كانوا روحانيتهم شاركوا الامم فانه واجب عليهم فى
- 28 البشريين ان يشاركوهم: فاذا ائمت لهم وختمت لهم هذه الثمرة مررت بكم الى اسبانية: انا اعرف انى
- 29

- XV. 8 كمثل ما ان المسيح قبلنا لمجد الله : انا اقول ان المسيح
 كان خادما الختان من اجل تصديق الله ليثبت مواعيد
 9 الابا : ان الامم من اجل الرحمة يسبحون لله كما هو مكتوب
 10 لذلك اشكر لك في الامم ولاسمك ارثل : وايضا يقول افرحوا
 11 ابها الامم مع شعبه : وايضا سبخوا كل الامم الرب ويسبحوه كل
 12 الشعوب : وايضا اشعيا يقول يكون اصل يسى والذى يقوم ريس
 13 الامم وعليه تتكل الشعوب : اله الرجا يملاكم من كل فرح
 14 وسلامة لتامنوا وتفضلوا بالرجا بقوة روح القدس : انا يا اخوة اقنع
 من اجلكم لانكم ممتلين من الخير وممتلين بكل العلم نستطيعوا
 15 لبعضكم بعض : اجترت يا اخوة وكتبت اليكم من ¹ جزو لكي ان
 16 اذكركم من اجل النعمة التى اعطيت لى من الله لكي ان اكون
 خادما ليسوع المسيح واكمه انجيل الله لكي يكون قربان
 17 الامم متقبلا مفدسا بروح القدس : ان لى الافتخار يسوع المسيح
 18 الذى الى الله انى لست انسلط اقول شى ما لم يعمل المسيح

على يدى

¹ Cod. جزوا.

XIV. 19. 20. فالان نطلب ذوات السلامة وذوات البيان لبعضنا بعض : ليس

من اجل الطعام يحل عمل الله : كل شى ذكى ولاكن
21 هو خيث للانسان الذى هو ياكل بال عشرة : اخير ان لا ناكل

22 لحم ولا نشرب خمر ولا شى يعثر فيه اخوك : انت لك امانة مثل

ما فى نفسك يكون لك قدام الله : طوبى للذى لا يدين نفسه
23 بما يجرب ان الذى يدين ان اكل فقد ادين لانه ليس من

XV. 1 الامانة : ان كل شى ليس من الامانة فهو خطية : فانه واجب

علينا نحن الاشدا ان نحمل ضعف الذين لا يفوون ولا نرضى

2 انفسنا : ولاكن كل واحد منا يرضى قريه بالخير للبيان

3 لان المسيح لم يرضى نفسه الا كما هو مكتوب : لان عار



4 الذين يعيروك وقع على : كل شى كتب لتعليمنا قديما كتب


5 ان من اجل الصبر وبغزا الكتب يكون لنا رجا : اله الصبر

والغزا يعطيكم لتفكروا ذلك فى بعضكم بعضا مثل يسوع المسيح

6 لتكونوا بهوى واحد وفهم واحد تسبحون لله اب ربنا يسوع المسيح :

7 لذلك فاقبلوا بعضكم بعض

- XIV. 8. لنفسه حى : وليس انسان يموت لنفسه : فان كنا للرب
 احيا فللرب نحيا : وان متنا فللرب نموت : وان حيننا وان
 9 متنا فللرب نحن : بهذا المسيح مات وقام لكيما يسود الاحيا
 10 والاموات : انت لماذا ندين اخوك او انت لاى شى نرذل اخوك :
 11 كنا سائقون قدام منبر المسيح لانه مكتوب انى حى قال الرب
 12 ولى نركع كل ركبة وكل لسان يشكر للرب : وكل واحد منا
 13 عن نفسه يعطى جواب لله ولا ندين ايضا لبعضنا بعضا ولاكن هذا
 فدينوا بالفضل : ان لا نضع لآخ عشرة او شك  نفرا في
 14 **حد الحروم**  انى اعرف واقع يسوع المسيح ان ليس شى
 15 دنس فى ذاته الا للذى يتفكر بانه دنس لذلك هو دنس : فان
 كان فى شان الطعام يحزن اخوه فانك ليس نمشى بالحب
 ايضا : فلا نهلك لذلك بطعامك الذى من اجله مات المسيح
 16. 17 ولا يجدف بخيركم لانه ليس ملكوت الله طعام وشراب ولاكن
 18 بروسلامة وفرح بروح القدس فالذى يخدم المسيح بهذا فانه مرضى
 لله ومجرب فى الناس :





- XIII. 11 وهذا انتم تعلمون ان الساعة قد حانت ان نستيقظ من النوم :
- 12 اما الان ففريب منا الخلاص افضل من حين امنا : ان الليل قد جاز والنهار قد اقترب فلنغرب عنا اعمال الظلمة ولنلبس
- 13 سلاح النور كما نمشى بالنهار بشكل حسن : لا بعنا : ولا
- 14 بسكر : ولا بمضاجع : ولا بفحشا : ولا بمرأ : ولا بغيره : ولاكن البسوا الرب يسوع المسيح : ولا تعملون هوى الجسد بالشهوة 
- XIV. 1.2 وللذى هو ضعيف فاقبلوه : ولا بشكوك الهموم : ان الذى يامن
- 3 فلياكل شئ فالذى هو مريض ياكل بقل : والذى ياكل فلا يرذل الذى لا ياكل : والذى لا ياكل فلا يدين
- 4 للذى ياكل لان الله قد قربه : انت من انت الذى تدين عبد غريب : انه لربه قائم او واقع : فان قام ان الله قادر يفهمه :
- 5 ان من يدين يوم من يوم وان من يدين كل يوم
- 6 كل انسان فليتيقن بعقله : ان الذى يهتم باليوم فلربه يهتم والذى لا يهتم باليوم لربه لا يهتم والذى ياكل للرب ياكل فليشكر للرب والذى لا ياكل بالرب لا ياكل ويشكر للرب : ليس انسان
- 7

- XIII. 2 يكون كل من شاغب السلطان فانه يقاوم ما قد ثفن الله:
- 3 والذين يصابون فانهم ياخذون لانفسهم الفضا: لان الريسا ليس هم بفرع للذى يعمل الخير ولاكن للشر: تريد ان لا نخاف
- 4 السلطان فاعمل الخير ويكون لك منه المدحة لانه هو خادم الله لك بالخير: فان عملت شر فاخشاه: ليس باطل يلبس السيف: لانه هو خادم الله: ومتقمم للرجز من الذى يعمل الشر: لذلك
- 5 بالاضطرار فاضعوا ليس من اجل الرجز فقط ولاكن من اجل النية: ولذلك نعطون الجزية لانهم خدام الله لذلك انتم صابرين
- 7 ﴿تقرا في حد الخامس من الصوم﴾ اوفوا لكل احد غرمة الخراج لصاحب الخراج: ولصاحب الزكاة زكائه: ولصاحب المخافة
- 8 مخافة: ولصاحب الكرامة كرامة: ولا يكون لاحد عليكم شى ولاكن نحوا بعضكم بعض: ان الذى يحب صاحبه فقد
- 9 كمل التاموس: اما ان لا تفتك ولا تقتل ولا تسرق ولا تشتهى واى وصية اخرى تم بهذه الكلمة اذا انت¹ احبت قريك
- 10 مثل نفسك: ان الحب للغير ان لا نصنع شر وتام التاموس الحب:

¹ Cod. احبت.

- XII. 11 وتسابقوا بالكرامة بعضكم الى بعض : وبالاجتهد فلا تكونوا
 12 كسالى : وبالروح تغلن وللب تخدموا : وبالرجا فرحين : بالحزن
 13 صابرين : وبالصلاة صابرين : وبحاجة الفديسين تشاركون وبحب
 14 الغربا تطلبون وتباركوا على الذين يطردونكم : بركوا ولا تلعنوا :
 15. 16 لتفرحوا مع الذين يفرحون وتبكو مع الذين يبكو ذلك
 لبعضكم بعض تفكروا : ولا تتفكرون بالعظائم ولا كن
 مع المتضعين فتدبروا ﴿ تفرا في حد الرابع من الصوم ﴾
 17 لاثكونوا حكما في انفسكم ولا تجازوا احد شر بدل شر :
 18 ولا كن تفكروا الخير قدام الناس كلهم : فان كان¹ يستطيع
 19 الذى منكم فكونوا مسالمين مع الناس كلهم ولا تتفموا
 لانفسكم يا² اجاي لانه مكتوب بان لى الثمة وانا اجزى
 20 قال الرب : ولا كن ان جاع عدوك فاطعمه وان عطش فاسقيه :
 21 فاذا انت فعلت هذا جمر من نار نجمع على راسه : فلا تغلب من
 XIII. 1 الشر ولا كن اغلب الشر بالخير : كل نفس فلتخضع للسلطين
 التى فوقها لانه ليس سلطان الا من الله : فما كان من الله
 فهو متقن :

¹ Cod. يستطاع² Cod. اجاتى

- XII. 1  **نقرأ في حد الصوم الثاني**  انا ارجب اليكم يا اخوة
برافة الله ان تقيموا اجسادكم ذبيحة حية قديسة مرضية لله
2 خدمتكم المتكلمة ولا تشبهوا بهذا العالم ولاكن تبدلوا
بتجديد عقلكم لتجربوا اى شى مسرة الله الصالحة المرضية
3 التامة وانا اقول لكلكم بالنعمة التى اعطيت لى: ان لا
تتفكروا افضل مما ينبغى ولاكن تفكروا لتعففوا لكل احد
4 كما قسم الله له قدر الامانة مثل ما بجسد واحد لنا اوصال كثيرة
5 فاما الاوصال كلهن ليس عملهن بواحد: كذلك اذ نحن كثير
فانا جسد واحد بالمسيح وكل واحد منا فانا اوصال بعضنا بعض
6  **نقرأ في الاحد الثالث من الصوم**  معنا عطايانا مختلفة كالنعمة
التي اعطيت لنا: ان كانت نبوة كفدر فكر الامانة: او
7. 8 خدمة فى الخدمة: او الذى يعلم فى التعليم: او المعزى بالعز
او الذى يعطى بالانبساط: او الذى يقوم بالعجلة والذى يرحم بالبها:
9. 10 حب لا مواربه فيه: نبغضون الشر ونلزمون الخير وحبب الاخوة:
ولبعضكم بعض نكونوا رحومين

- لزيوتنة طيبة فكم هو بزيادة اولائك الذين هم من الطبيعة يركبوا
 XI. 25 على زيتوتتهم : لست اشأ يا اخوة ان نجهلوا هذا السر لكيما لا نكونوا
 ففها في انفسكم لان¹ العماية كانت لاسرائيل من ناحية حتى يدخل
 26 تمام الامم وهكذا يخلص كل اسرائيل : كما هو مكتوب يائى
 27 من صهيون المنجى ويرد النفاق من يعقوب وهذا لهم منى
 28 عهدا اذا غفرت خطاياهم : فاما نحو الانجيل فاعدا من اجلكم
 29 واما مثل الخيارة احبا من اجل الابا : فان مواهب الله ودعوته ليس
 30 بمندومة : كمثل ما انتم كنتم قديما لم تخضعوا لله فالان قد
 31 رحمتهم بمعصية اولائك : هكذا الان وهؤلاء لم يخضعوا لرحمتكم
 32 لكى وهم يائون الان : بحق قد حبس الله لكل بمعصية لكى
 33 يرحم كل : يا لعمق غنا الحكمة ومعرفة الله الذى لا نفحص
 34 قضاياه ولا تدرك طرقه من عرف عقل الرب او من صار له
 35. 36 مشاورا او من تقدم فاعطاه واجزاه لان منه وبه واليه كل شى

له المجد الى الدهور امين ❀

¹ Ood. العماة.

- XI. 14. لعل اغير لحمى واخلص اناس منهم : فان كان رذلهم صلاح
15 للعالم : فإى شى اذن نصرهم الا الحياة من الموتى : فان كان
16 البدو قديس والجبلة : وان كان العرق قديس والفضبان : وان
17 اناس من الفضبان انقصوا : فانت الذى انت زيتونة البرية ركب
18 فيهم وصرت شريك للعرق ودسم الزيتونة : فلا نتفخر على الفضبان
فان افتخرت فليس انت الذى نعمل العرق ولاكن العرق
19 الذى يحملك : انت تقول قد نقصت الفضبان لكيما اركب :
20 نعم : اما هؤلاء بغير الايمان تنقصوا وانت بالامانة قائم : فلا
21 نتفكر بالعظائم : والا فافزع : ان كان الله لم يرثى على
22 الفضبان التى من الطبيعة ولا عليك ايضا يرثى : فانظر الى
طيب الله وحزمه : اما على الذين سفطوا فحزم وعليك انت فخيرات
23 الله ان انت تثبت فى خيرات الله والا فانت ايضا تقطع : والذين
ايضا ان لم يثبتوا بغير الامانة فانهم ايضا ساركبوا : لان
24 الله ايضا يستطيع يركبهم : فان كنت قطعت من الزيتونة البرية
التى هى من الطبيعة وركبت بغير الطبيعة

¹ Cod. بدوا.

- XI. 4 ومذابحك اقبلوا وانا بغيت وحدى وهم يريدون نفسى : ولاكن
 اى شى قال له الفول : قد تركت نفسى سبعة الاف رجل الذين
 5 لم يحنوا ركبهم للبعل : وهكذا فى هذا الزمان بغية النعمة كانت
 6 كمثل المختارة : لان النعمة ايضا لستها من الاعمال وان كانت
 7 من الاعمال فلستها بنعمة لان العمل ليس يعمل ايضا : ما ذا
 الذى يريد اسرائيل ما لم يصيب فلما المختارة ففقد اصاب واما ساير
 8 هؤلاء ففقد عميو كما هو مكتوب ان الله قد اعطاهم روح
 بلا مبالاة وعيون لا يصروا واذان لا يسمعون حتى هذا اليوم :
 9 وداود يقول نكون ميدنهم لفتح ولمصادة ولشك ولجزا لهم :
 10 نظلم عيونهم لكي لا يصرون وظهورهم فى كل حين اخى :
 11 واما اقول لعالمهم اخطوا لكي يسفطوا لا يكون ولاكن عثرتهم
 12 خلاص للامم ليغيرهم : ان كانت عثرتهم غنا للعالم وخضوعهم
 13 غنا للامم : فكم بزيادة ثمامهم : لكم اقول ايها الامم ما دمت
 انا رسول الامم فانا لخدمتى امجد :

- X. 13. 14 الذين يدعونه لان كل من ¹ يدعو باسمه يخلص : كيف يدعون ² للذى لم يؤمنون به : كيف يؤمنون بما لم يسمعون :
- 15 كيف يسمعون بغير الذى يكرز : كيف يكرزون ان لم يبعثون : كما هو مكتوب : ما احسن ارجل الذين يشرون بالسلام الذين يشرون الخيرات : ولاكن ليس كلهم خضعوا
- 16 للانجيل : اشعيا يقول يا رب من امن بسمعتنا : فاذن الامانة من السمع والسمع بكلمة الله : ولاكن انا اقول هل لم يسمعون :
- 17 فى كل الارض خرج نطفهم وفى اقطار البلاد كلامهم : ولاكن انا اقول لعل اسرائيل لم يعلم : اولا موسى يقول : انا اغيبرهم بلا امة
- 20 بامة غير فهمة ارجزهم : واشعيا يتسلك ويقول الفيت للذين لم يريدوني وصرت ظاهر للذين لم يسألوني عنى : اما لاسرائيل فانه يقول :
- 21 بسطت يدي النهار كله الى شعب لا يفتح منافذ : ولاكن انا اقول هل دفع الله شعبه لا يكون : انى انا بحق اسرائيلى من
- 2 زرع ابراهيم من سبط بنيمن : لم يدفع الله شعبه الذى عرف قديما : ام لم نعلموا اى شى يقول الكتاب فى ايلياس كيف كان
- 3 يصلى الله على اسرائيل قايلا : يا رب انياك قد قتلوا

¹ Cod. يدعوا .² Cod. الذين .


- ولاكن كمثّل اعمال الناموس لانهم بحق قد عثروا بحجر
- IX. 33 العثرة : كما هو مكتوب انى واضع فى صهيون حجر
- X. 1 العثرة وصخرة الشك وكل من يؤمن به لا يخزى : يا اخوة
- 2 ان مسرة قلبى ورغبتى الى الله عنهم هى للحياة : وانا اشهد
- 3 عليهم ان غيرة الله فيهم ليس بعلم : يتجاهلون بر الله وبرهم
- 4 يريدون يقيمون ولبر الله لم يخضعون : ثمّام الناموس هو المسيح
- 5 للبر لكل الذى يؤمن به : موسى قد كتب البر الذى من
- 6 الناموس بان الانسان الذى يعملها يحيا بها : فاما البر الذى من
- الامانة همكذا يقول لا نقول فى قلبك من صعد الى السما الذى
- 7 ينزل بالمسيح او من ينزل الى العمق ذلك هو يقول من
- 8 يصعد بالمسيح من الموتى : ولاكن ماذا يقول الكتاب بان
- الكلمة هى قربة منك فى فمك وفى قلبك التى هى كلمة
- 9 الامانة التى نكرز : فان اقررت بقلبك بان الرب هو يسوع
- 10 وامنت فى قلبك بان الله اقامه من الموتى نخلص : ان القلب
- 11 اذا امن بالبر وبالفهم يستودى فانه للخلاص : الكتاب يقول كل
- 12 من يؤمن به لا يخزى : ليس فصل لليهودى والخصيفى لانه هو
- بحق رب كلهم الغنى لكل

- من انت الذى نجابوب الله : هل نفول الخليفة لخالفها لما ذا
 IX. 21 صنعتنى هكذا : او ليس للفخارى سلطان على الطينة ان يعمل
 22 من معجته منها انا للكرامة : ومنها للهوان : فان كان الله يحب
 يرى رجزه ويرى قوته : قرب بطول روحه انا للرجز مهيا للهالك
 23. 24 لكىما يرى غنا مجده : على انا الرحمة يسر قديما بالمجد بالذين
 25 دعانا ليس لليهود فقط ولاكن ومن الامم : كما قال فى اوشع
 التى انى¹ ادعو الذين لم يكونوا شعبي وللتى ليس بمحوبة
 26 محبوبة : ويكون فى المكان الذى قلت لهم ليس انتم شعبي
 27 هنالك يدعون ابنا الله الحى : ان اشعيا يصيح من اجل
 اسرائيل ان عدد بنى اسرائيل مثل عدد رمل البحر فانه يخلص
 28 منهم ثروة : وانه يتم الكلمة ويفطع بالعدل ان الكلمة العجزة
 29 يصنع الله على الارض كما قال اشعيا : لو لا ان² الرب
 الصابوث ترك لنا نسلا لكنا مثل سدم ونشبهنا بجمرة ❀
 30 **تفرا فى الاحد الرابع** ❀ فما ذا نفول ان الامم الذين لم
 31 يكونوا يطلبون البر ادركوا البر الذى من الامانة : ان اسرائيل
 32 الذى كان يطلب ناموس البر وناموس البر لم يدرك : لما ذا
 لانه ليس من الامانة :



¹ Cod. ادعوا.² Sic in Cod.

- المسيح بالجسد الذى هو اله على كل مبارك الى الدهور
 IX. 6 امين : ليس من اجل ما لم نفع كلمة الله : وليس الذين من
 7 ¹ اسرائيل هولاء هم اسرائيل : ولا ايضا من اجل انهم زرع ابراهيم
 8 كلهم بنون ولاكن باسحاق يدعى لك ولد الذين انهم ليس
 بنى الجسد اولائك هم ² بنو ابراهيم ولاكن بنى الموعد يحسبون
 9 للزرع انها للميعاد هذه الكلمة ان مثل هذا الزمان انيك
 10 ويكون لسرة ابا : وليس هذا فقط ولاكن ايضا ورثة من
 11 مضجع واحد مع اسحاق ابونا من قبل ان يولدون او يعملون
 خير او شر لتثبت مسرة (الله) كمختارة ليس من الاعمال
 12, 13 قد اقبل لها ان الكبير يتعبد للصغير كما هو مكتوب
 14 ليعقوب احبت ³ ولعيسو ابغضت : فما ذا نقول هل عند الله ظلم
 15 لا يكون لانه قال لموسى انى ارحم على من ارحم واراف
 16 على من اراف : والان ليس للذى يريد ولا للذى يجرى ولاكن
 17 لله الرحيم : قال الكتاب لفرعون انى من اجل هذا اقمتك لان
 18 ارى فيك قوئى لكى يكرز اسمى فى كل الارض : فالان
 19 لمن شا يرحم ولمن شا يشدد : لعلك نقول لى لما ذا يلوم :
 20 لانه من الذى يتصب لفكره : فانت يا ايه الانسان

¹ Cod. اسرائيل here and elsewhere.² Cod. بنوا.³ Cod. عيسوا.

- VIII. 32 ان كان الله عنا فمن علينا : الذى لم يرثى لابنه^١ الخاص
ولا كنه اسلمه بدل كلنا : فكيف ليس كل شى يعطينا معه :
33. 34 من الذى يدعى على مختارى الله : الله الذى يصدق فمن
الذى يفضى عليه : يسوع المسيح مات : ولا كن قام من
35 المونى الذى هو عن يمين الله يرغب عنا : من الذى يفرزنا
من حب المسيح حزن : او تهد : او طرد : او جوع : او
36 عرى : او كربة : او سيف : كما هو مكتوب : ان من اجلكم
37 نموت كل النهار وحسبنا من الغنم للذبح : ولا كن بهذا كله
38 تغلب خدا بالذى احبنا : انا مستيقن انه لا موت : ولا حياة : ولا
ملائكة : ولا ريسا : ولا ما هو قايم ولا مستانف : ولا قوات :
39 ولا علو^٢ : ولا عمق ولا خليفة اخرى نستطيع نفرزنا من حب الله
IX. 1 الذى بيسوع المسيح ربنا  حق اقول للمسيح ولا اكذب ونشهد
2 معى نيتى بروح القدس انه لى حزن كثير ووجع لا يسكن
3 فى قلبى انى كت اصى انا ان اكون حرما من المسيح
4 عن اخوتى^٣ وانسابى بالجسد الذين هم الاسرايلين الذين
لهم البتوة : والمجد : والعهود : ووضع الناموس : والخدمة : والمواعيد :
الذين منهم

^١ Cod. الخاصى.^٢ Cod. علوا.^٣ Cod. انسابى.

- VIII.19.
20 ان رجا الخليقة ترجى استعلان ابنا الله : لان الخليقة
تعبت للباطل ليس برضاها ولاكن من اجل الذى خضع على
21 الرجا : ان هذه الخليقة تحرر من عبودية الغيار بحرورية مجد ابنا
22 الله : انا نعلم ان الخليقة كلها تتاهد و تتمخض حتى الان
23 وليس هذا فقط ولاكن الذين لهم ¹ بدو الروح و نحن ايه الذين
24 فيهم البتوة ² نرجو النجاة جسدا بالرجا خلصنا : ان الرجا الذى يرى
25 ليس هو برجا : الذى يرى الانسان فلاى شى ³ يرجو : فان
26 كنا نرجو ما لا نرى فان بالصبر ترجى وهكذا ايضا الروح
نعين ضعفتا : فان كنا نصلى لشى لا نعرفه ولاكن تلك الروح
27 نرغب عنا بالتهد الذى لا ينطق به : والذى يفتش القلوب يعلم اى
شى فكر الروح انها ترغب عن القديسين  **فى العباد الشهدا**  انا
28 نعلم ان الذين يحبون الله فانه فى كل يعين فى الخير للذين هم
29 مدعين بالمسرة : ان ⁴ الذين عرف قديما وحدد بشبه صورة ابنه
30 ليكون بكر فى اخرة كثير : ان ⁴ الذين حدد لاولائك
دعى والذين دعى لاولائك صدق والذين صدق لاولائك
31 مجد : فما ذا نقول عن هؤلاء

¹ Cod. بدوا.² Cod. نرجوا.³ Cod. يرجوا.⁴ Cod. الذى.

- VIII.8.9 وان الذين بالجسد لا يستطيعون يرضون الله : وانتم لستم في الجسد
 لان في الروح : فان كان روح الله ساكن فيكم وان
 10 كان احد ليس فيه روح المسيح فذلك ليس هو له : ان كان
 المسيح فيكم اما الجسد فميت من اجل الخطية واما الروح
 11 فحياة من اجل البر : ان كان روح الذي اقام يسوع من
 الموتى ساكن فيكم فالذى اقام المسيح من الموتى يحيى
 12 اجسادكم من اجل روحه الساكن فيكم : فالان يا اخوة هو
 13 واجب علينا ليس بالجسد مثل البشر نحيا : فان كان مثل البشر
 نحيوا فانكم عتيدين ان تموتوا : فان كان بالروح باعمال
 14 الجسد تموتون نحيون : اما كل الذين يتدبرون بروح الله
 15 هؤلاء هم بنى الله : انكم لم ناخذون روح العبودية ايضا
 للمخافة ولاكن اخذتم روح البوة التى بها نصيغ ايه الاب ابونا :
 16. 17 والروح هو يشهد مع روحنا باننا ابنا الله : وان كنا ابنا فورثة لله :
 18 وابنا ورثة المسيح : وان نحن وجعنا معه لكي نمجد معه : وانى
 اتفكر انكم لا تتسوى مصايب هذا الزمان للمجد العتيد
 يظهر فينا :

VII. 21 فاني اجد ناموس الذى بى يعمل الخير لان الشر قريب

موضوع: 22. 23 انى افرح بناموس الله مثل انسان الداخل : وانا ارى ايضا

ناموس آخر فى اعضاءى مقاتل لناموس عقلى ويسبب لناموس الخطية

24 الذى فى اعضاءى : انا انسان شقى من اخلصنى من جسد الموت :

25 اشكر لله يسوع المسيح ربنا : انى انا بعقلي اتعبد لناموس الله

VIII. 1 فاما بالجسد فلناموس الخطية : فالان ليس عقوبة للذين يسوع

المسيح يمضون ليس بالجسد لآكن بالروح ﴿﴾ **نقرأ فى الاحد**

2 **الثالث** ﴿﴾ ان ناموس روح الحياة يسوع المسيح اعتقنى من ناموس

3 الخطية ومن الموت : **لانه** لآل حال ضعف الناموس الذى كان به

مريض بالجسد : بعث الله ابنه بشبه جسد الخطية و من اجل

4 الخطية اذان الخطية بالجسد : لكي يتم فينا بر الناموس للذين

5 ليس يسلكون بالجسد ولاكن بالروح : الذين هم بالجسد فانهم

6 يهتمون بالذى للجسد والذين بالروح للذى بالروح : ان فكر الجسد

7 موت وفكر الروح حياة وسلامة : لان فكر الجسد عداوة


لله ولناموس الله لا يستطيع يخضع :



- عملت بى كل الشهوة : لان الخطية بغير الناموس مية :
 VII. 9. فاما انا فقد كنت احيا قديما بغير الناموس : فلما¹ جاءت الوصية
 10 عاشت الخطية اما انا فمت فالفيت لى الوصية التى لهذه الحياة
 11 لموت : اما الخطية لما اخذت² علة بالوصية غرتى و بها قتلتى :
 12. 13 فالان الناموس قديس والوصية قديسة بارة سالحة : فالموت كان
 لى للخير لا يكون : ولاكن الخطية لترى بانها خطية : ان
 بالخير تعمل بى الموت : لىكون الخاطى فايض والخطية بالوصية :
 14 نحن نعلم ان الناموس هو روحانى وانا جسدانى³ مشترى تحت
 15 الخطية وما ذا اعمل لست ادرى : ليس الذى اريد اياه اعمل :
 16 ولاكن الذى ابغض اياه اعمل فان كنت الذى لا اريد اياه اعمل :
 17 فانى اشهد للناموس انه صالح : والان لست ايضا اعود اعمله ولاكن
 الخطية الساكنة فى : وانا اعلم انه لا يسكن فى ذلك بجسدى
 18 الخير : فاما الذى اريد فانه لى موضوع : فاما <ان> اعمل الخير لا اجد :
 19 وليس ما اريد من الخير اياه اعمل ولاكن الذى لا اريد من
 20 الشر اياه اعمل : فان كنت الذى لا اريد اياه اعمل : فلست
 اعمله انا ولاكن الخطية الساكنة فى :

¹ Cod. جت.² علة inserted above the line.³ Cod. مستوى.

- VI. 23 وثمرتكم لكم للقدس واخرتكم حياة الابد : لان ارزاق
الخطية موت : فاما عطية الله فانها حياة دهرية يسوع المسيح
- VII. 1 ربنا : او نجهلون يا اخوة اني انما اكلم الذين يعرفون
2 التاموس لان التاموس يتسلط على الانسان زمان¹ حياه : وان المرة
التي لها زوج فانها مربوطة بالتاموس لزوجها الحي فان مات زوجها
3 فانه قد بطلت من تاموس زوجها : فاذا زوجها حي فانه يقال
لها فائكة ان هي صارت لرجل آخر : فان مات زوجها فانها
حرة من التاموس ان لا تكون فائكة ان هي كانت لرجل
4 آخر : واتم الان يا اخوة قد متم بالتاموس من اجل جسد
المسيح لتكونون لآخر للذي قام من الموتى لكيما نعطي
5 لله ثمرة . اذ كنا في الجسد مصائب الخطايا التي بالتاموس
6 كانت نهيج في اعضاءنا لكيما نثمر للموت : فاما الان ففد
بطنا من التاموس اذ قد متنا من الذي كنا ممسكين :
7 فالان نخدم بتجدد الروح ولا بتعق الكتاب : فما ذا اقول
التاموس هو خطية لا يكون : ولاكني لم اعلم الخطية الا
بالتاموس : و لا كنت اعلم الشهوة لو لا ان التاموس كان
8 يقول لا نشتهي : فلما وجدت الخطية علة لحال الوصية

¹ Sic Cod. (for جاءه).

- VI. 11 وما مو حى فانه حى لله : كذلك واتم فتفكروا فى انفسكم
- 12 بانكم موئى فى الخطية واحياء فى الله يسوع المسيح  لا نملكن
- 13 الخطية فى جسدكم المات لكى لا نخضع لها شهوانه : ولا
- نقيموا اعضاءكم سلاح ظلم للخطية : ولاكن اقيموا انفسكم لله
- 14 مثل احياء من الموئى : واعضاءكم سلاح البر لله : لان الخطية لا
- 15 تملك عليكم وليس اتم تحت الناموس ولاكن تحت النعمة : فلما
- 16 ذا نخطى لانا ليس نحن تحت الناموس ولاكن تحت النعمة : لا يكون :
- 17 اليس نعلمون ان الذى اقمتم انفسكم له عيد للخضوع انكم عيد للذى خضعتم : لان من الخطية للموت وان من
- 18 19 دفعتم اليه شبه التعليم وعثقتم من الخطية وتبعدتم للبر : مثل انسان انا اقول من اجل ضعف جسدكم : كما اقمتم اعضاءكم
- عيد للدنس والاثم للاثم : فهكذا الان اقيموا اعضاءكم بالبر
- 20 21 للقدس : اذ كنتم عيد للخطية احرار كنتم للبر : اى ثمرة كانت لكم حيثذ الذى نخزوا عليها الان : ان اخرة اولائك موت :
- 22 فالان قد عثقتم من الخطية وتبعدتم لله

- V. 19 كمثل ما انه من اجل معصية انسان واحد قاموا ¹خاطئين
- 20 كثير: كذلك ومن اجل خضع واحد ابرار كثير يقومون: التاموس
دخل لكي تكثر العثرة: ولم تكثر الخطية ولاكن فضلت
- 21 النعمة: لكي كمثل ما تملك الخطية بالموت فكذلك ايضا
- VI. 1 تملك النعمة بالبر لحياة دهرية يسوع المسيح ربنا: فما ذا نقول
- 2 نمكث في الخطية لكي تكثر النعمة: لا يكون: الذين متا
- 3 في الخطية كيف ايضا نحيا فيها  **نقرأ في الاحد الثاني**  او
- 4 نجهلون ان كلنا اعتمدنا يسوع المسيح بموته اعتمدنا: وقبرنا
معه بمعموديته للموت: لانه كمثل ما قام المسيح بمجد الاب
- 5 ²هكذا ونحن بحياة جديدة نسلك: فان صرنا نصبة بشبه
6 موته ولاكن وبقيامته نكون: هذا فاعلموا ان انسانا العتيق قد
صلب معه لكي يطل جسد الخطية لكي لا تتعد للخطية:
7. 8 لان الذي قد مات قد صار برى من الخطية: فان
- 9 كنا قد متا مع المسيح فاننا نأمن انا نحيا معه: انا نعلم ان
المسيح قام من الموتى ولا يموت ايضا الموت لا يملك عليه
- 10 ابدا: وما قد مات في الخطية فقد مات بمرة:

¹ Cod. خاطين.² Cod. هاكذا here and elsewhere.

- V. 11 في حياته وليس هذا فقط ولا كنا نفتخر بالله برنا يسوع
- 12 المسيح الذى به اخذنا الصلح : لذلك مثل ما بانسان واحد دخلت الخطية الى العالم ولحال الخطية الموت : هكذا مضى الموت الى جميع الناس الذين به كلهم اخطؤوا : وحتى الناموس كانت
- 13 الخطية في العالم لان الخطية لم تعد حيث لم يكن ناموس ولاكن نملك الموت من ادم الى موسى : وعلى الذين لم
- 14 ¹ يخطون على شبه معصية ادم الذى هو شبه العتيد ولاكن ليس كالعشرة كذلك والعطية : فان كان من اجل عشرة واحد كثير
- 15 ماثوا : اكثر بالفضل نعمة الله وعطيته : بنعمة انسان واحد يسوع المسيح في كثير فضلت : وليس كمثل واحد اخطأ نكون
- 16 العطية : وان الفضاء من واحد الى الذنب : واما العطية من عشرات كثيرة الى البر : ان كان في شان عشرة واحد تملك
- 17 الموت بالواحد : افضل كثيرا زيادة النعمة وعطية البر ياخذون : وبالحياة يملكون بالواحد يسوع المسيح : اذ بعشرة واحد على
- 18 الناس كلهم الذنب : كذلك وير واحد لجميع الناس بر الحياة :

¹ Sic in cod. (for يخطون).

- IV. 23. 24 ولم يكتب من اجله فقط انه حسب له : ولاكن ايضا من اجلنا للذين كانوا عتيدين يتفكرون المومنين على الذى اقام
- 25 من المونى ربنا يسوع : الذى دفع من اجل عثرانا وقام
- V. 1 من اجل برنا ﴿ تقرأ فى الاحد الاول : هذه اول الفريات ﴾ انا
- قد ثبرنا من الامة ليكون لنا عند الله سلامة برنا يسوع
- 2 المسيح الذى به اخذنا التقرب بالامة لهذه النعمة التى بها نحن
- 3 قيام ونفتخر برجاء مجد الله : وليس بذلك فقط ولاكن نفتخر
- 4 بالاحزان لانا نعلم ان الحزن يهيج الصبر : والصبر التجربة :
- 5 والتجربة رجاء : والرجاء لا يخزى : لان حب الله قد سفك فى
- 6 قلوبنا بروح القدس الذى اعطيناه : فان كان المسيح قد
- 7 مات عن المنافقين ف نحن بعد ضعفاء فى الحين لانه بعد
- الكذ يكون انسان يموت عن البار فاما من اجل الصالح
- 8 فلعل احد يجترئ ان يموت : يقيم الله فينا محبته اذ نحن
- 9 بعد خطئين : ان المسيح مات عنا : افضل كثير الان تتصدق
- 10 بدمه ونخلص به من الرجز : اذ قد كنا اعداء فقد صلحنا
- لله بموت ابنه : فاكثر بزيادة نصائح ونحفظ

- الغرلة: ليكون هو اب لجميع الذين امنوا بالغرلة لكيما
 IV. 12 يحسب لهم برا: و اب للختانة: ليس من الختانة فقط ولاكن
 13 ولذين يلحقون في اثار الامانة التي في غرلة ايننا ابراهيم: ليس
 بالناموس موعدا لابينا ابراهيم ولا لذريته ان يكون وارث للعالم
 14 ولاكن في بر الامانة: ¹ فلو كان الورثة من الناموس الان اذن
 15 خابت الامانة وبطل الموعد: لان الناموس يهيج الرجز: وليس
 16 ناموس ولا معصية: لذلك من الامانة بالهبة يكون الموعد ثابت
 لكل الذرية: ليس للذى من الناموس فقط ولاكن للذى من
 17 امانة ابراهيم الذى هو ² ابو كلنا كما هو مكتوب انى جعلتك
 اب لادم كثيرة قدام ³ وجه الله الذى يحيى الموتى الذين امنوا به
⁴ ويدعو للذين لم يكونوا كأنهم قد كانوا: والذى كان بانقطاع
 18 الرجاء امن بالرجاء ليكون اب لادم كثيرة مثل ما قيل
 19 هكذا نكون ذريتك: ولم يضعف بالايمان ولم يصير الى
 جسده الذى كان قد مات اذ هو ابن مائة سنة وبرحم سارة
 20. 21 الذى كان قد مات: وبالامانة اعطى المجد لله واستيقن ان
 22 الذى اوعده فانه يستطيع ايضا يفعل لذلك حسب له صدق:

¹ Cod. فلو.² Cod. ابا.³ Cod. وجه.⁴ Cod. يدعوا.

- III. 28 و لا كنا تتفكر انه يتبرر الانسان بالامانة من غير عمل
- 29 التاموس : او لعل الله انما هو لليهود فقط اليس ولامم نعم ولامم
- 30 لان الله واحد الذى يصدق الختان من الامانة والغرة
- 31 بالامانة : ما فعلنا نبطل التاموس من اجل الامانة لا يكون ولا كنا
- IV. 1. 2 نقيم التاموس : ما ذا نقول الفى ابراهيم ابونا بالجسد : ¹ فلو كان
- ابراهيم من العمل صدق لكان له افتخار ولاكن ليس الى الله :
3. 4 ما ذا يقول الكتاب امن ابراهيم بالله و حسب للبر : فالذى
- يعمل فانه ليس يحسب له الاجر بالهبة ولاكن بما قد وجب له :
- 5 ² فالذى لا يعمل فيامن على الذى يصدق المنافق بامانته يحسب له
- 6 البر كما قال داود بالطوب لانسان الذى يحسب له الله البر بغير
- 7 اعمال : طوبى للذين غفر لهم ذنوبهم وللذين غطيت خطاياهم :
8. 9 طوبى للرجل الذى لا يحسب له الرب خطية : هذا الطوب على
- الختة هو ام على الغرة : ونحن نقول ان لابراهيم حسبت له الامانة
- 10 بالبر : كيف حسبت له اذ هو فى الختانة ام بالغرة : ليس فى
- 11 الختان ولاكن فى الغرة واخذه هى علامة الختان ختم بر
- الامانة التى فى

¹ Cod. فلو.
(فاما الذى).

² Over this word a corrector has written ما (i. e.

- III. 12 **كلهم** حادوا وفسدوا ليس من يعمل الخير ليس ولا واحد:
- 13 **قبر مفتوح** حنجرتهم بالسستهم يدعلوا: سم الافاعى نحت شفاههم
14. 15. 16 **افواههم** ملاء مرة ولعنة: ارجلهم حادة لاسفالك الدم: السحق والشفاء
17. 18 **فى طرقهم** و سبيل السلامة لم يعرفوا: ليس خشية الله قدام اعينهم:
- 19 **انا نعلم ان كل شىء** قال الناموس فانه لاهل الناموس ليسد كل
- 20 **فم** والعالم **كله** مذنب لله: لان من عمل الناموس لا يتبرر¹ قد
- 21 **كل بشر**: لان بالناموس معرفة الخطية: والان بغير الناموس
- 22 **بر الله** قد ظهر: ومشهود من الناموس والانبياء: ان بر الله
- بامانة يسوع المسيح للكل وعلى كل الذين يؤمنون **بى** ليس
- 23 **انفصال** لان كلهم قد **اخطوا**²: و هم ناقصين من مجد الله
24. 25 **ويتبررون** مجان بنعمته بالنجاة التى هى يسوع المسيح الذى نقدم الله
- و جعل** مغفرة بالامانة بدمه لعلم بره من اجل مغفرة الخطايا القديمة
- 26 **التى كانت** باصطبار الله لعلم صدقه فى هذا العالم: لكى يكون
- 27 **صديق مصدق** ليسوع الذى من الامانة: اين الفخر قد اغلق: **بأى**³
- ناموس** بالاعمال: لا: ولاكن **بناموس** الامانة:

¹ Read قدامه ؟² Cod. اخطوا here and elsewhere.³ Cod. بأتى.

- II. 29 يهودى ولا الذى هو عالما فى الجسد ختان : ولا كن الذى فى
 الخفى يهودى والختان بالقلب بالروح وليس بالكتاب الذى ليس
 III. 1 مدحته من الناس ولا كن من الله : اى شىء فضل او اى شىء هى
 2 منفعة الختنة : كثير فى كل الخصال : اولا قد صدقت كلام الله :
 3 فما ذا ان كانوا قوم قد كفروا هل كفرهم يطل امانة الله :
 4 لا يكون : يكون الله الصادق وكل انسان كاذب كما هو
 5 مكتوب : لكى تبر بقلوك وتغلب اذا ادنت : فان ظلمنا فبر
 الله يقيم ما ذا نقول هل الله ظالما الذى بالرجز كمثل انسان
 6. 7 اذكركم لا يكون : لانه كيف يدين الله العالم ان كان صدق الله
 8 بكذبه يفضل لمجده اى شىء انا مثل خاطئ اذان : ولا مثل ما
 يجدف علينا : و كالذى يقولون اناس انا نعمل الشرات لكىما
 9 نأثى الخيرات الذين قضاهم صدق هو : اى شىء معنا منذ قديم :
 ليس هو يفتن : فاعتلنا على اليهود والحفء : انا اجمعين نحت
 10 الخطيئة كما هو مكتوب انه ليس بار ولا واحد ليس من
 11 يتفطن : ليس من يريد الله

- II. 15 لا أنفسهم: ان الذين يرون عمل الناموس كانه مكتوب
 في قلوبهم حين تشهد عليهم نيتهم وبين بعضهم بعض بالفكر
 16 يفرفروا او¹ يجاوبوا في اليوم الذى فيه يدين الله خفيات الناس
 17 كمثل بشارنى يسوع المسيح: هذا انت تسمى يهودى وتستريح
 18 بالناموس و تفتخر بالله وتعرف المسرة وتميز الفضائل اذ انت متعلم
 19 من الناموس: ووثقت بنفسك انك قائد العميان ونور للذين
 20 في الظلمة ومودب للجهال ومعلم للاطفال ولك شبه العلم والحق
 21 بالناموس: انت الذى تعلم اخر ونفسك ما تعلم: اذ تركز لا
 22 تسرق وانت تسرق: وتقول لا نفسى وانت نفسى: والذى انت
 23 تزدل الاصنام تنهب الهيكل: الذى انت تفتخر بالناموس بخلاف
 24 الناموس نهين الله: لان اسم الله من اجلكم يجدف فى الامم
 25 مثل ما هو مكتوب: ان الختان ينفع ان انت عملت ما فى
 26 الناموس: وان كنت مخالف للناموس فقد صار ختانك غرلة: فان
 27 كانت الغرلة يحفظ بر الناموس فليس الغرلة تحسب ختان:
 28 وتدينك الغرلة التى من الطبيعة لتمام الناموس لحال الكتاب
 والختان لمخالف الناموس: ليس الذى هو ظاهر بالجسد هو

¹ Cod. . يجاوبوا.

- II. 2 على نفسك لانك بالذى ندين اياه نعمل : بحق انا نعلم ان قضاء
 3 الله حق على الذين يعملون شبه هؤلاء : فتفكر في هذا
 ايها الانسان الذى يدين الذين يعملون هؤلاء وهو يفعلهم :
 4 لانك وانت تهرب من قضاء الله : وبغنى نعمته واصطباره وطول
 5 روحه ترفض وتجهل ان نعمة الله تقبل بك الى التوبة : ولاكن
 مثل قساوة قلبك الذى لا يندم نكسر لك¹ رجز في يوم الرجز
 6 واظهار قضاء الله الحق الذى يجزى كل احد² كبحو عمله :
 7 اما للذين بالاصطبار العمل الصالح مجد وكرامة وما لا يتغير
 8 للذين يريدون الحياة الداهرة : اما للذين من الخصام ولا
 9 يفتنعون بالحق ولاكن يفتنعون بالظلم فرجز وغضب وحزن وغم على
 10 كل نفس انسان يعمل الشر : اليهودى اولاً والحنيفى : ومجد
 وكرامة و سلام لكل من يعمل الخير : اليهودى اولاً والحنيفى :
 11. 12 ليس عند الله اخذ بالوجوه : كل من اخطأ بغير ناموس > بغير
 13 ناموس < يهلك وكل من اخطأ بناموس بناموس يدان : ليس
 سامعين الناموس¹ ابرار عند الله : ولاكن عاملى الناموس هم
 14¹ يبرروا : اذا كانوا الامم الذين ليس لهم ناموس بالطبيعة يعملون
 عمل الناموس فان³ اولئك الذين ليس لهم ناموس فانهم ناموس

¹ Sic in Cod.
 elsewhere.

² كبحوا (see Preface).

³ Cod. اولك here and

- I. 25 الذين ابدلوا صدق الله بالكذب وحمدوا وتعبدوا الخليقة افضل
 26 من الخالق الذى هو مبارك الى الدهور امين : لذلك اسلمهم
 الله الى مصايب الهوان : لان اناثهم بدلن سنة الطبيعة
 27 بخلاف الطبيعة : كذلك الذكورة تركوا سنة طبيعة الاناث و احترقوا
 بشهوانتهم لبعضهم بعض : الذكورة بالذكورة يعملون الخزى :
 والاجر الذى كان ينبغي لطغاهم فيه يتحازون : وكمثل
 28 ما لم يجربون الله بمعرفتهم اسلمهم الى عقل غير مجرب¹ ليعملون
 29 ما لا ينبغي :² ممثليين¹ حسد : وقتل : ومراء : وغش : وخلق
 30 سوء : متزمرين : نامين : باغضين لله : سابين : متعظمين :
 خداعين بكذبهم :³ واجدين الشر : الذين لا¹ يفتنعوا لابائهم :
 31 ليس لهم رأى ولا عهد ولا حب : ولا مصالحة : ولا رحمة :
 32 الذين لم يعرفون عدل الله : ان الذين يعملون⁴ هؤلاء او امثال
 هؤلاء هم اهل للموت وليس هؤلاء فقط يعملون ولاكن الذين
 II. 1 يسرون بالذين يعملون : لذلك انت ليس لك معذرة يا¹ ايه
 الانسان...⁵ من يدين : لان بالذى ندين صاحبك نوجب

¹ Sic in Cod. ² Cod. ممثليين. ³ Cod. واخذين. ⁴ Cod.,
 here and elsewhere, هؤلاء. ⁵ The illegible word is presumably كل.

- I. 13 يا اخوة انى لست اريد ان نجهلوا ان ¹مرار كثيرة اردت ان
اجيكم وامتعت حتى الان لكيما يكون ولى فيكم ثمرة
14 كساير الامم: فى الحنفاء والبربر وفى الحكماء والجهلة وهو
15 واجب ¹عليه وهكذا هى شهوتى وعندى: ولكم ابشر الذين
16 فى رومية وانى بحق لست اخزى بالانجيل لانه هو قوة الله لخلاص
17 كل من امن لليهودى اولا والحنفى لان بر الله فيه
يظهر من امانة الى امانة مثل ما هو مكتوب ان الصديق
18 بالامانة يحيا: لانه يظهر رجز الله من السماء على كل منافقة
19 وظلم الناس: الذين يتخذون الحق بالظلم: لان علم الله
20 ظاهر فيهم: لان الله اعلنه لهم: لان سرايره من خليفة
العالم بالاعمال بالعقل ترى: وقوته الازلية والهوته: ¹ليكونون
21 بغير معذرة لانهم عرفوا الله ولم يمجدوه كالله او شكروا:
22 ولكن خابوا بافكارهم: واظلم قلبهم الغير فهم: الذين
23 يقولون بانهم حكماء سفهوا وابدلوا مجد الله الذى لا
يتغير بشبه انسان يتغير: والطير وذوات ¹اربعة ارجل والدواب: لذلك
24 اسلمهم الله بشهوات قلوبهم الى الدنس لتهان فيهم اجسادهم:

¹ Sic in Cod.² Read على.

✽ نبدأ نكتب مصحف بولس الرسول الصالحة^١ الاولى ✽
 ✽ كتبها الى اهل رومية نبدأ^٢ بسم ربنا المسيح ✽

- I. 1 بولس عبد يسوع المسيح الرسول^٣ المدعى المفرز لانجيل الله
 2 الذى تقدم فاخبر على يدى انبياءه فى الكتب القديسة عن ابنه الذى
 3. 4 كان من زرع داود بالجسد المحدود انه^٤ بن الله بالقوة كمثل
 5 روح القدس من قيامة ربنا يسوع المسيح من الموتى : الذى به اخذنا
 6 الذين كنتم واتم مدعين يسوع المسيح لكل احواء الله الذين
 7 فى رومية المدعين القدسين : النعمة لكم والسلام من الله ايننا
 8 ومن الرب يسوع المسيح : اول شىء فانى اشكر الالهى يسوع
 المسيح عن كلكم لان اماتكم تركز فى كل العالم :
 9 ان شاهدى هو الله الذى اعبدته بروحى فى انجيل ابنه : انى
 10 لست ابطل صانع ذكركم فى^٥ صلواتى فى كل حين راغبا :
 11 وان سهلت لى طريق فى مسرة الله لئانيكم لانى^٤ مشتاقا ان
 اراكم لكيما اعطيكم عطية روحانية لى^٤ نشيئون :
 12 وبهذا تعزى فيكم بامانة بفضكم لبعض التى لكم ولى :

^١ Cod. الاولى. ^٢ Cod. باسم. ^٣ Cod. المدعى ; see Preface. ^٤ Sic
 in Cod. ^٥ Cod. منجل here and elsewhere. ^٦ Cod. صلواتى.

كتاب

رسائل

بولس الرسول

الى اهل رومية وقرنت وغلاطية وافسس

من النسخة القديمة الموجودة في دير طور سينا

نسخته ووقفت على نصحيحه الفقيرة الى رحمة الله الغنى

مارغريتا دالب غبسون

طبع

في مطبعة دار الفنون في كمريج

١٨٩٤

رسائل بولس الرسول

The following numbers of STUDIA SINAITICA are nearly ready :

- I. A CATALOGUE OF THE SYRIAC MSS. IN THE CONVENT of St Katharine on Mount Sinai. Compiled by AGNES SMITH LEWIS. Price 10s. 6d. *net.*
- II. AN ARABIC VERSION OF ST PAUL'S EPISTLES TO THE Romans, Corinthians, Galatians, and part of Ephesians. Edited from a Ninth century MS. in the Convent of St Katharine on Mount Sinai by MARGARET DUNLOP GIBSON. Price 5s. *net.*
- III. A CATALOGUE OF THE ARABIC MSS. IN THE CONVENT of St Katharine on Mount Sinai. Compiled by MARGARET DUNLOP GIBSON. Price 6s. *net.*
- IV. A TRACT OF PLUTARCH ON THE ADVANTAGE TO BE derived from one's Enemies. By Dr EBERHARD NESTLE. Price 2s. *net.*

Other numbers of the Series are in course of preparation.

كتاب

رسائل

بولس الرسول

الى اهل رومية وقرنت وغللاطية وافسس
من النسخة القديمة الموجودة في دير طور سينا
نسخته ووقفت على نصحيحه الفقيرة الى رحمة الله الغنى
مارغريطا دنلب غبسون

طبع

في مطبعة دار الفنون في كمبريدج

١٨٩٤

BS
315
A67
E6
1894

Bible. N. T. Epistles
of Paul. Arabic

DATE

MR 10 '69 ISSUED TO

Bible

THEOLOGY LIBRARY
SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT
CLAREMONT, CALIFORNIA



PRINTED IN U.S.A.

